

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE

INTRODUCCIÓN

En febrero de 1894 estuve como una semana en Collipulli para trabajar con mi antiguo amigo, el cacique Juan Amasa, que tiene su ruca cerca de este pueblo a orillas del río Malleco. La traducción de las 253 frases que traía preparadas para este destino, es casi sin excepción completamente correcta y Amasa solo raras veces añadió palabras que no le había pedido. Por esta razón creo que me será permitido entrar en muchos más detalles analíticos en la traducción interlineal. Sin embargo tengo que pedir perdón al lector por no haber observado siempre la misma exactitud en el análisis de los conjuntos verbales. La traducción literal al castellano es a menudo completamente imposible; me limito, pues, a veces a dar la versión literal de cada uno de los elementos componentes; para saber la idea expresada hay que consultar las frases castellanas originales al pie de la página. Siendo las frases en general las mismas que he pedido a Quintuprai, pongo el número correspondiente de los diálogos en huilliche (Est. Ar. II) en voladitas. En los estudios gramaticales en que entraré después de concluir la publicación de los diálogos y demás trozos que tengo recogidos, explicaré los detalles de la fonética, morfología y sintaxis del idioma de los mapuches. Aquí me limito a enumerar las particularidades fonéticas solo a grandes rasgos para que se entienda la transcripción.

Los indios que viven en las reducciones cerca de Collipulli pertenecen a los grupos más septentrionales que se han conservado en las cercanías del ferrocarril de San Rosendo a Temuco y bien merecen el nombre de Picunches, hombres del norte (*picun*), con que los denominan menos ellos mismos, que sus parientes del sur. Cerca de Mininco solo quedan media docena de familias. Visité esa reducción en febrero de 1894, pero no encontré a ningún hombre en su casa; todos habían salido para trabajar en la cosecha. Solo hallé enferma en su ruca la vieja curandera (*machi*) doña Manuela.

El dialecto de los picunches es el que ha conservado con mayor fidelidad el estado fonético primitivo del idioma. Su pronunciación casi en todo corresponde a la transcripción de Havestadt y Febrés. La pérdida del sonido de la voz que es tan característica para los Huilliches (véase Est. Ar. I p. 6) solo se muestra en los principios del desarrollo. La *v* (generalmente bilabial como la *v* castellana) de vez en cuando se convierte en *F* (bilabial) o también en *f* (más o menos labio-dental), pero prevalece el sonido con voz. La *d* (consonante fricativa posdental) muy raras veces pierde la voz y se cambia por la fricativa posdental afónica que escribo *z*. La *r* no es nunca vibrada (*roulé*, según la terminología francesa) sino consonante fricativa apico-supraalveolar o prepalatal con abertura grande, el mismo sonido que usan en castellano no solo casi todo el pueblo bajo sino también muchos chilenos instruidos en vez de la *rr* fuerte. Solo en pocas palabras se debilita en una especie de *r* suave castellana, como en *mari-mari*, y se pierde casi por completo o se cambia por una *n* mal articulada. (*nen nuka* por *ruka*).

Muy interesante es el cambio de la *t'* en *s't'*, es decir, un sonido apico-supraalveolar o prepalatal con implosión y explosión impura, casi *s'ts'* (semejante a la *sh tr* íntimamente unidas en la frase inglesa, pronunciación del sur de Inglaterra: "I

wish true happiness". Esta "africación" inicial junta con la final ocurre también entre los indios de Valdivia y, aunque menos enérgica, entre los de Osorno, y es fuerte sobre todo entre dos vocales, e. gr. *wūs't'an*. Al principio es regular en la pronunciación de Juan Amasa solo en la palabra *t'au* (*F. thaun* juntarse), pero solo cuando significa "todo". Amasa en ese caso siempre decía *is't'o* con una corta *i* antes de la "africación", igual en su carácter a la *i* que en italiano, o la *e* que en castellano precede a la *s* más consonante latina inicial. En los apuntes que me ha mandado mi amigo don Víctor Manuel Chiappa de Pua encuentro la palabra en la transcripción *chtrau*, lo que deberá leerse *s't'au* y solo por medio de esta forma he comprobado la etimología del *is't'o* de Juan Amasa.

La misma africación inicial y final se encuentra a veces en la *ch* de Collipulli, casi como *shch* (*shtsh* dorso-supraalveolar); escribo en tal caso *çh*; e. gr. *cheçhem* = *cheshchem*.

La falta de voz más o menos completa en *v*, *d* está indicada a veces por *v' d'*.

EQUIVALENCIAS FONÉTICAS DE LA TRANSCRIPCIÓN

<i>ü</i>	como en huilliche.
<i>ə</i>	como en huilliche.
<i>w</i>	como en huilliche.
<i>t'</i>	como en huilliche.
<i>ŋ</i>	como en huilliche.
<i>ʎ</i>	como en huilliche.
<i>k</i>	como en huilliche.
<i>v</i>	como en castellano, pero nunca con oclusión completa <i>b</i> .
<i>F</i>	la <i>v</i> afónica.
<i>z'</i>	el sonido con voz que en huilliche es <i>s'</i> ; generalmente he escrito <i>r</i> .
<i>r</i>	fricativo ápico-supraalveolar o prepalatal, sin vibración de la punta de la lengua.
<i>s</i>	como <i>s</i> chilena; sonido muy raro, generalmente escribo <i>z</i> .
<i>z</i>	sonido ápico-posdental fricativo afónico (este sonido en picunche es más claramente posdental que en huilliche de Osorno, donde la <i>z</i> equivale más bien a la <i>s</i> infraalveolar). Por lo común el sonido no es completamente afónico; entonces escribo <i>d'</i> , o tiene voz completa; entonces escribo <i>d</i> .
<i>d</i>	fricativo ápico-posdental que rara vez es un poco oclusivo.
<i>zh</i>	fricativo dorso-supraalveolar con abertura grande, la <i>j</i> francesa o catalana de Febrés; sonido muy raro; sin voz le corresponde la <i>sh</i> del huilliche

Las explosivas afónicas *p* y *t* (esta casi siempre posdental) son a menudo muy fuertes y largas; en tal caso las duplico: *vottam*, *mätte*, *rappü*. También en la pronunciación de Quintuprai estas explosivas largas ocurrían; pero no parecían valer la pena de una transcripción particular *l* y *ʎ* en picunche siempre tienen voz completa.

Los demás sonidos son más o menos iguales a los castellanos.

DIÁLOGOS ARAUCANOS EN DIALECTO PICUNCHE¹

1. **Lllaman en la puerta, vaya a ver quién es.**
Petu mätü'mñéimi; wit'apuñé ulñín-mu²; inéi mælei wekun.
Todavía llamado eres; quédate parado en la puerta; quién está afuera.
2. **Un caballero quiere verte.**
Kiñe went'u "peavin" pieimeu³.
Un hombre "lo veré" te dice.
3. **Pregúntale quién es y qué quiere.**
Iní piñími⁴ ta mi qüi, chem düñu miauimi, piviñe.
Quién dicho eres tu nombre, qué cosa andas haciendo, dile.
4. **Que entre.**
Váu-ple kunpápe; amuñe.
Aquí hacia que entre; anda.
5. **Dígale que iré luego.**
Müchai ulá amoan, piviñe.
Luego después iré, dile.
6. **Buenos días, amigo. ¿Qué quieres?**
Marimari⁵, ñan; ¿chem duamñími?
Buenos días, amigo; ¿qué has menester?
7. **He venido a verte y saludarte.**
Pepapeéyu, rekintuwəlpapéyu ta mi kəmelén.
A verte vine yo, bien a preguntarte yo tu bien estar.

¹ [Las frases en español empleadas por Lenz para elicitar traducciones al mapudungún fueron incluidas, en esta nueva versión, en la primera línea de cada grupo, escritas en negrita. En la versión original de estos Diálogos, tales frases fueron incluidas en el pie de página (1-253) o debajo de las traducciones (273-277, 279-280)].

² [Original: *wit'apuñe ulqíñ-mu* 'tira hacia adentro puerta de' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

³ [Original: *kiñe went'u peavin* 'un hombre lo veré (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁴ El Grupo *ei* a menudo se cambia por *i* larga, más o menos diptóngica como la *i* larga del sur de Inglaterra en *we see*. En la segunda parte de estos apuntes he indicado la pronunciación diptóngica con *i*; durante las primeras sesiones que tuve con Juan Amasa no me había fijado en esta ligera diferencia. Así, *iñi piñimi* estaría entre *inéi piñèimi* y *iní piñimi*, como he escrito aquí.

⁵ Mientras que en general la *r* araucana corresponde a la *r* fuerte chilena (*z'*), en la palabra *marimari* es frecuente una pronunciación muy suave de las *r*, de manera que este saludo casi suena como *maimai*.

8. **Me alegro mucho de verte; siéntate.**
Mateué⁶ ayuvü'n pepaviel-mu; anüpáñe.
 Tan solo quería venir a verte; siéntate.
9. **¿De dónde vienes?**
¿Cheu mapu kəpáimi? ¿cheu tuimi?
 (¿De) dónde tierra vienes? ¿de dónde vienes?
10. **Vengo de mi fundo.**
Inché kido ñi mapu-mó tuwún.
 Yo mismo mi tierra de venía.
11. **¿Dónde está situada tu chacra?**
¿Chuchí-mu níimi ta mi takukan⁷?
 ¿Cuál (parte) en tienes tu sementera?
12. **Está muy cerca.**
Pəchi mapu məléi. Aldü mapu məléi ñi ruka-meu.
 Poca tierra está. Mucha tierra está mi casa de.
13. **¿Cuándo has salido de casa?**
¿Chumten-meu t'ipaimi ta mi ruka-meu?
 ¿Cuánto desde saliste tu casa de?
14. **Esta mañana salí.**
Tayí pu liuén t'ipan ta ñi ruka-mu. Təvachi ántə t'ipayan.
 Esta en mañana salí mi casa de. Este día saldré.
15. **Hace mucho tiempo que no te he visto.**
Pəcha kuiví peuláyu; Feulá⁸ peutúyu.
 Mucho hace tiempo no nos vimos; ahora nos venimos a ver.
16. **¿Has estado ausente o has estado en la ciudad?**
¿Chuchí-mu məlepéimi; məlepéimi púnui kam wekuntú; məlepéimi kara-meu?
 ¿Qué (parte) en has estado; has estado adentro o afuera; has estado ciudad en?
17. **He estado en la chacra de mi tío.**
Inché məlepén ñi məle ñi ruka-meu.
 Yo he estado mi tío su casa en.

⁶ En vez de *mateue* es mejor *məteue*. La ə se acerca a veces mucho a una a oscura.

⁷ *takukan* por *təkukan*; Véase la nota 8.

⁸ *Feulá*=veulá. La F generalmente bilabial, no era muy frecuente en la pronunciación de Juan Amasa, y cambia con la v sin razón particular.

18. **¿Dónde está ese fundo?**
¿Cheu meléi chi dəɲuλέwe? ¿Chuchi-mu məɲel⁹ məlei ñi mapu ta mi maλε¹⁰?
 ¿Dónde está este porotal? ¿Qué (parte) en siendo está su tierra tu tío?
19. **Río abajo (río arriba); a seis leguas de camino.**
Inalaq¹¹ leuvu (inalpra ko); kayu lewa, feimeu venten mapu
 Siguiendo abajo río (siguiendo arriba agua); seis leguas, ahí de tanta tierra
lepelai¹² ñi mapu.
 no parece estar su tierra.
20. **Saliendo por la mañana se llega a medio día.**
Pu liwen kəpán, akun epe raɲi antə.
 En mañana vengo, llego casi medio día.
- 20^a. **Déjalo que vaya, él sabrá cuando puede volver¹³.**
Kaλί ηenepée, amukapée.
 Solo hágalo él, que vaya él.
21. **¿Qué se cultiva en ese fundo?**
¿Chiem məɲel təkuam təvé kədau ηepai?
 ¿Qué siendo para sembrar ese trabajo ser viene?
22. **En la parte de abajo hay maíz y trigo, más arriba hay papas.**
Naqeltu məlei deɲəλ¹⁴, waiwen-ple məlei poñi.
 Hacia abajo está poroto, sud hacia está papa.
23. **¿Cuántos animales vacunos tiene tu tío en su corral?**
¿Chumtén waka niei koral-mu tami maλέ?
 ¿Cuántas vacas tiene corral en tu tío?
24. **En el corral hay muy poco, pero en el potrero detrás del cerro tienen muchos.**
Pəchín koral tekú niei tañi kuλín tañi maλε, welu kanple niei tañi
 Poco corral puesto tiene su ganado mi tío, pero otra (parte) hacia tiene su

⁹ *məɲel* después de palabras interrogativas parece empleado como una partícula generalizadora; no se puede traducir.

¹⁰ *Ñi mapu ta mi maλε* es un ejemplo característico de la anteposición del sustantivo modificado por genitivo. Bastarían tales casos para probar que la “declinación” de las gramáticas *chi chao ñi*=del padre, patris, es imaginaria. En la frase *chi chao ñi ruka* la partícula *ñi* no se debe juntar con *chao* como una especie de terminación, sino con *ruka* como palabra posesiva, relacionada según parece con *nien* «tener»; el giro equivale a «el padre su casa».

¹¹ Probablemente hay que leer *inal naq* «siguiendo abajo».

¹² *Lepelai* será interrogación negativa con sentido positivo: «¿no estaría a tanta distancia?»; parece que está. En todas las frases en que ocurren números Amasa se expresa con muchas precauciones, porque, según dice, es muy fácil equivocarse en el cálculo. Cp. nota 31, 40 etc.

¹³ [Original: "Juan tradujo: *Déjalo que vaya, él sabrá cuando puede volver*".]

¹⁴ *Deɲəλ* es una de las muchas palabras corrientes que se han omitido en la edición de Astraldi (Santiago 1846) aunque está en el original de Febrés s. v. *degull*.

kułín.
ganado.

25. **¿Cuántos en todo? ¿No los han contado ayer?**
¿Chumten məṅel chei tañi kułín is't'okom¹⁵? ¿Chumli rakilaimi kułin wiya?
¿Cuánto siendo está su ganado todo? ¿Cómo está no contaste ganado ayer?
26. **Había doscientos veinticinco cabezas.**
¿Məleleama¹⁶ kom epu patáka epu mari kechu?
¿Está todo dos cientos dos diez cinco?
27. **¿Todos grandes?**
¿Is't'ovil kułin w'ichakeñma¹⁷ ama rakifimi?
¿Todo ganado grande ahora lo contaste?
28. **Hay unas cien vacas grandes y más o menos cuarenta bueyes. Los toros son quince.**
Məlei pelei tomu ke wáka patáka; meli mari manchun¹⁸ məlej, toro mari
Esta parece hembras vacas ciento; cuatro diez bueyes está, toro diez
kechu, is't'ovíł məle kai toro.
cinco, todo está otro toro.
29. **Todo el resto son animales nuevos.**
Is't'okun məlí chei t'ukiviel¹⁹ wéke waka.
Todo está está mirado por nuevas vacas.
30. **¿Cuánto tiempo has estado?**
¿Chumten antə məlepeimi chi²⁰?
¿Cuántos días estar pareces?

¹⁵ *Is't'okom, is't'ovíł* (véase número 27) e *is't'o* (véase número 28) solo significan «todo, entero»; este último es F. *thaun* juntarse. Más al sur se usa la forma *s't'au* como aquí *is't'o*; el significado primitivo es pues «en conjunto».

¹⁶ *Am* o *ama* es una partícula interrogativa como en latín *ne*. La interrogación puramente retórica equivale a una expresión de duda.

¹⁷ *Wicha, vucha, vut'a, vüta* etc. más al sur también con *f* son diferentes formas de una sola palabra; *pəcha* será otra forma de la misma palabra.

¹⁸ *Manchun* o *mansun* «el buey» es la palabra castellana *manso*, que en el lenguaje de los soldados de la conquista ha tenido este significado, así como *manco* hasta hoy equivale a «caballo» en general.

¹⁹ *T'ukiviel* cp. F. *thoquin*.

²⁰ *Chi* o *chei* (véase número 39) en interrogaciones parece significar algo como «¿es así? ¿acaso?»

31. **He estado 17 días.**
*Məlemén mari relqe antə, peno*²¹.
 A estar fui diez siete días, no parece.
32. **¿Desde cuándo estás de vuelta?**
*¿Chumten-mu mənel chei wuñoaimi? ¿Chumten antə-meu akutúimi ruka-meu?*²²
 ¿Cuánto de siendo es volverás? ¿Cuánto día de llegaste casa en?
33. **He vuelto anoche, antenoche.**
Akutun t'afía. (Wiya t'av'ía).
 Llegué anoche. (Ayer anoche).
34. **¿Has venido solo, o en compañía?**
¿Kidu kəpatuimi am, kam epue uimi am? ¿kam aldüyuími am?
 ¿Solo viniste, o dos fuiste? ¿o con muchos fuiste?
35. **Vine con un cuñado mío y con un peón que arreaba una mula con carga.**
*Kəla yewiiñ*²³; *kəpaiñ taiñ ɲikan inchiñ ka kiñe kona kecha kəpallu*²⁴ *tañi*
 Tres fuimos; venimos nuestro cuñado nosotros otro un mocetón arrear venir haciendo mi
*chechem*²⁵ *mulá.*
 carga mula.
36. **He andado mucho hoy y estoy muy cansado.**
V'ent'en kəpayin təvachi antə, məte kut'an ankan *lauFüyayin*²⁶ *təfa-meu.*
 Tanto vinimos este día, muy enfermo cuerpo (estoy) sombrearemos aquí por.
37. **Oye, muchacho, ¿cómo te llamas?**
Alkütúɲe, kənapatuɲe, v'otə'm; ¿iní piɲími tami qüi?
 Oye, ven acá²⁷ hijo; ¿quién eres dicho (=te llamas) tu nombre?
38. **Me llamo...**
Tañí qüi elan təfa-meu.
 Mi nombre dejaré aquí de²⁸.

²¹ Este «peno» que Juan añade a todo numeral superior a tres o cuatro expresa la duda sobre la exactitud; porque en números grandes fácilmente puede uno equivocarse. Podría traducirse por «¿quién sabe?» Probablemente es una composición de *pe* (ver, parecer) con la negación *no*.

²² *Un* como verbo solo (sin composición) equivale a «ir»; corresponde a *tun* «venir» (véase III 9. *cheu tuimi*), según los diccionarios=tomar, echar mano.

²³ [Original: *kəla yewi* 'tres ?' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

²⁴ [Original: *kəpallu* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

²⁵ *Chechem* no se encuentra en los diccionarios.

²⁶ «Vamos a sombrear», tradujo Juan; es decir «quedar a la sombra» de *llauvu* F. O. sombra.

²⁷ [Original: 'ven (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

²⁸ Es decir: «de esto han tomado mi nombre»; refiriéndose al significado del nombre propio.

39. **¿Qué edad tienes?**
¿Chumten t'ipantu chei niéimi?
 ¿Cuántos años es tienes?
40. **Tengo unos once años.**
¿Niepelan mari kiñe t'ipantu, peno?²⁹
 ¿No parezco diez uno año, no parece?
41. **¿Dónde vives?**
¿Tuchí-meu məneltuími?
 ¿Qué (parte) por vives?
42. **Vivo en casa de mis padres.**
Taņi chao-meu mälēn.
 Mi padre en estoy³⁰.
43. **¿Tienes hermanos?**
¿Nieimi am kai peņi? ¿lamqen kai nieimi?
 ¿Tienes también hermano? ¿hermana también tienes?
44. **Sí, señor; tengo una hermana mayor y un hermano menor.**
Feiņí, taņi nien wenén lamqen, nien inan³¹ taņí peņi inche-meu.
 Así es, mi tener primera hermana, tener siguiendo mi hermano yo de.
45. **¿Quién más vive en la casa de ustedes?**
¿Kaki inéi mənēl mäléi tamn ruka-méu?
 ¿Otro está quién siendo está vuestra casa en?
46. **El marido de mi hermana y mi abuela (paterna-materna).**
*Taņi v'üta taņi lamqen, taņi kuye kuku, taņi kuye chuchu, taņi
 Su grande de mi hermana, mi vieja abuela materna, mi vieja abuela paterna, mi
 ŋiłantu³² mälēi, ruka konkälēi.*
 amistad está, casa entra.
47. **¿Qué edad tiene tu abuela?**
¿Chumten t'ipantu niei tami kuye kuku?
 ¿Cuántos años tiene tu vieja abuela materna?
48. **No sé cuántos años tenga; pero es muy vieja.**
Chumten t'ipantu chemai, venten kuye (o kuse).
 Cuántos años qué será, tanto vieja.

²⁹ cp. III 19.

³⁰ Es decir según la expresión vulgar «donde mi padre» (en casa de mi padre).

³¹ Cp. *unen F.* primero; *inan* «segundo»; *secundus* en latín no significa originariamente otra cosa que «lo que sigue».

³² Con la terminación *ntu* se forman sustantivos colectivos *ŋiłantu* el conjunto de amigos, cp. *kurantu* (III 56) terreno pedregoso, *t'ipantu* el conjunto de las salidas sc. del sol=el año.

49. **¿Estás llorando? ¿Por qué?**
¿Nəmapéi? ¿Chemeuchi nəmapéi?
¿Llorar parece? ¿Qué por es llorar parece?
50. **No llores más.**
V'enten nəmáŋe. Fent'en nəmairi.
Tanto llora. Tanto lloraste.
51. **Dime por qué lloras.**
¿Chem-meu məŋél ventén nəmakéimi?
¿Qué por siendo tanto estás llorando?
52. **Habla más alto, porque no te comprendo.**
Neuwéntu dəŋúŋe; newe; kimən malaqéyu³³ tami dəŋún.
Fuertemente habla, fuerte; saber no voy yo a ti tu hablar.
53. **Murió mi buen padre, y mi madre está enferma.**
Lai tañi kəme chao em; məttéwe³⁴ kut'ankei tañi ñuke.
Murió mi buen padre oh; muy enferma está mi madre.
54. **¿Qué enfermedad tiene tu madre?**
¿Chem kut'an məŋel chéi niei tami ñuke?
¿Qué enfermedad siendo es tiene tu madre?
55. **Tiene la peste. Creo que morirá también.**
Perte kut'an niei tañi ñuke; vantenu venten ka kut'an ŋalı perte³⁵-meu
Peste enfermedad tiene mi madre; tanto tanto otro enfermo si es peste de
tañi ñuke; ka lapelayai³⁶.
mi madre: ¿también no parece que morirá?

³³ Formas como *kimən-malaqeyu* prueban que la terminación pronominal del verbo araucano no indica solamente el sujeto de la acción, sino una relación general como los pronombres posesivos en castellano. *Yu* según las gramáticas significa «nosotros dos», *eyù* aquí corresponde a «yo a ti» o «yo de ti», o «yo contigo». El giro significa «yo contigo (*eyu*) no (*la*) voy (*ma*) a entender (*kimən*) tu hablar». Cp. III 7. y ANALES DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE tomo 84 pág. 1023.

³⁴ Generalmente no he escrito consonantes dobles en araucano; pero la *p* y *t* entre dos vocales a menudo se pronuncian con tanta fuerza como *tt*, *pp* en italiano *tutto*, *troppo* v. g. araucano picunche *puttu* (beber), *rüppu* (camino).

³⁵ *Perte*. La sustitución de la *s* castellana por la *r* araucana (=z') es característica para probar la antigua aversión de los araucanos del norte contra este sonido, que según mi opinión es la causa de la pérdida casi completa de la *s* final de sílaba en el lenguaje corriente de Chile.

³⁶ *Lapelayai* pregunta negativa en vez de afirmación como III, 19.

56. **¿Desde cuándo está enferma?**
¿Chumten-mu kut'ani tami ñuke?
 ¿Cuánto de enferma está tu madre?
57. **Está en cama casi sin moverse desde siete días.**
Relqe antañeņu melai tañi ñuke. Netantú-meu mælei.
 Siete días no va mi madre. Cama en está.
58. **Tiene mucha fiebre y no conoce a nadie.**
Ventén yanchí vos't'éñ; kimuelai inéi rumé kimwelavi.
 Tanto calofrío; no conoce nadie no lo conoce.
59. **¿No han llamado un médico?**
¿Kintuņelai machi?
 ¿Buscado no fue médico?
60. **Hemos mandado a un mozo para buscarlo; pero el médico no ha venido.**
Werkañen³⁷ kintuaqel machi; kintuvúi tañi werkén amovúi, akulái.
 Mensajero fui (?) para buscar médico; buscaba mi mensajero iba, no llegó (el médico).
61. **¿Vive muy lejos de aquí?**
¿Pæchi mapu mælekafúi, kəpalai? ¿Mətéwe aldü mapu mælei am ve?
 ¿Poca tierra viviendo estaba, no vino? ¿O muy mucha tierra vive ese?³⁸
- ***
62. **¿Sabes escribir o leer?**
¿Kimí³⁹ chilkatun?
 ¿Sabe escribir?
63. **No, señor; no sé escribir; pero un poco sé leer.**
Kimchilkatulan, welu pekevin livru-meu.
 Saber carta no hago⁴⁰, pero estoy viéndolo libro de.

³⁷ *Werkañen* quizás equivale a *werkən ñen* fui mensajero; pero este significado no corresponde a la idea.

³⁸ Es decir: ¿Vive cerca y sin embargo no vino? o es que vive lejos (porque se explicaría que no haya venido).

³⁹ ¿Sabes? sería *kimimi*. Hay probablemente una equivocación. *Chilkatun* es en general «manejar cartas». *Chilka* o *chiłka* es una palabra introducida por los incas junto con la cosa; cp. MIDDENDORF *kellka*. Valdivia pone en primer lugar la forma *quillca* por *chilca*. Febrés O. todavía menciona *quilca* por *chilca*. Astraldi omite la forma primitiva que hoy ya parece muerta. También *chillca* «una hierba medicinal» FEBRÉS, viene del quichua, MIDDENDORF *chillca*.

⁴⁰ «Hago» en el significado del inglés *I do not know letters*. Tenía cierta dificultad en explicar que era posible saber leer sin saber escribir.

64. **¿Puedes leer este papel? ¿Entiendes lo que dice?**
¿Tava kimlavími duṇulavíel tāvachi papel?⁴¹ ¿Kimvími am kaichi tañi chem pin?
 ¿Esto no lo sabes lo que dirá este papel? ¿Sábeslo también lo su qué decir?
65. **No lo comprendo. Está mal escrito.**
Kimlafin tañi chem pivel; weda dāṇú mālei tāvachi chilka-meu.
 No lo sé su qué dicho; mala cosa está esta carta en.
66. **¿Quieres aprender a escribir, si yo te enseño?**
Kəpakimfúimi⁴² chilkatoan, inche kimeloayu, azemaimi⁴³.
 Venías a saber escribir, yo te haré saber, te enseñaré.
67. **Con mucho gusto, señor; pero me temo que soy muy torpe.**
Azemelaqén mai chilkatun; azəmelaqén matten; mətewe weda piukeṇén.
 Me harás enseñar pues a escribir; enseñar hazme no más; solo malo corazón soy.

68. **¿Hay aquí una casa deshabitada?**
¿Nielai kiñe ruka rume weḷi lelo?
 ¿No hay una casa cualquiera vacía estando?
69. **Yo querría vivir aquí un mes para aprender bien la lengua.**
Inche kiñe kūyén mālavún tafa-meu kimaqel kimdúṇuavel.
 Yo un mes (luna) estaría aquí por para saber para saber hablar.
70. **Mañana estará vacía aquella casa al pie del cerro. El que tiene se va esta noche.**
Wilé weḷi pelái teyēchi t'amawída mālechi ruka. Tevechi⁴⁴ ṇenuka⁴⁵ t'ipalo
 Mañana vacía no parece este cerca cerro estando casa. Ese dueño casa saliendo
teváchi t'avía.
 esta noche.

⁴¹ [Original: *¿Tava kimlavími teṇulavíel tāvachi papel?* '¿Esto no lo sabes lo que contendrá (?) este papel?' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁴² *Kəpa* antes de otro verbo corresponde a «querer».

⁴³ *Kəpa* antes de otro verbo corresponde a «querer». La *z* de *azemaimi* significa el sonido fricativo posdental afónico; era raro en la pronunciación de Amasa. La forma más correcta parece *azəme*, compuesto de *ad* «cara, costumbre» y *me* ir; de consiguiente *admen* debe significar «acostumbrar».

⁴⁴ *Teyechi* quizás debe traducirse por «esta», modificando a «casa». Véase *F. thav* cerca, junto.

⁴⁵ *ṇenuka=ṇen ruka*; la *r* se pronuncia a veces tan débilmente que se asimila a la *n* que le precede; véase III 6.

71. **Bueno, pues; voy a hablar al dueño de la casa. Si me la da, debes barrerla y limpiarla mañana temprano.**
Vemərkéi dənulmeaví ñen ruka. Eluelími tañi ruka wilá ipükayafin⁴⁶
 Así está bien a hablarle voy dueño casa. Si me das (?) mi (su?) casa mañana la limpiaremos
pu liwén.
 en alba.
72. **No te quedes parado en la puerta; no puedo ver aquí.**
Chumal wis't'aleapaimi; inche pokintoelan⁴⁷.
 Para qué tirar estar (?) vienes; yo no llego a mirar.
73. **Ponte a un lado, hace muy oscuro aquí.**
Kiñel t'ipáñe, ventén tumín⁴⁸ kəleimi.
 A un (lado) sal, tanto oscuro haces.
74. **Esta casa es muy mala. El suelo está húmedo, porque el techo se llueve.**
Məttéwe wesalei tāv'achi ruká. Kəchulei tāvachi mapu, mətewe wowi⁴⁹ tāvachi
 Muy mala está esta casa. Mojada está esta tierra, mucho se llueve esta
ruka.
 casa.
75. **Las paredes tienen muchos agujeros donde entra el viento frío de la noche.**
Wetod ñí tāvachi ruka, mətte konpai kəref pun.
 Agujereada está esta casa, mucho a entrar viene viento noche.
76. **Hay mal olor aquí y está todo muy sucio.**
Mətten ñəmüi, wedaléi; məlewelayán⁵⁰ tafa-méu.
 Mucho huele, mala está; no alojaré aquí por.
77. **Tu casa me parece mucho más bonita y limpia que la del vecino.**
Eimi mi ruka d'oi kəmelkalé, tañi ká ruká⁵¹.
 Tú tu casa más mejorada está, su otra casa.

⁴⁶ Probablemente hay que escribir *lipükayafin*; cp. *F. lipùmn* limpiar.

⁴⁷ *Pokintoelan*=no alcancé a ver.

⁴⁸ *F. dumiñ* oscuridad.

⁴⁹ *Wowi* es pronunciación descuidada con asimilación casual de la *a* a las dos *w*; cp. *F. huaùn, huaghùn* lloverse o gotearse la casa.

⁵⁰ *Məle-we-la-yan*: *məlen* «estar»; *we* (hue) significa el lugar donde se hace o donde hay o sucede algo, el instrumento con que se hace algo; *məlewe* alojamiento, morada.

⁵¹ La idea del comparativo se expresa en araucano, como en muchos otros idiomas sin verdadera comparación. «Esta casa es más bonita, la otra casa» o «de la otra casa». Todavía más sencillo es v. g. el hebreo, diciendo: «Esta casa es bonita de la otra», es decir, «vista de la otra». Tratándose de cualidades relativas el punto de salida decide el grado. Así se explica también el uso del ablativo en latín *sol maior est lunâ*=desde la luna. Cp. III 265. *Inche ñi weni-mu doi nien pəlata*=yo de mi amigo más tengo plata.

78. **Deja la puerta abierta cuando hace sol, para que se seque bien el suelo.**
Nüla kənofiñé təvéichi ruka; mətteve kəchulei tevachi ruka, kałí aṅkütoi.
 Abierta ponla esa casa; mucho mojada está esta casa, sola se secará.
79. **No se puede cerrar esta puerta. Tráigame un palo para cerrarla.**
Pepi takulavi təvachi ulgiñ ruka. Kəpalelén kiñe mamél d'əṅküam⁵².
 No se puede cerrarla esta puerta casa. Hazme venir un palo para cerrar.
80. **¿Hay ladrones aquí? Sí, hay, señor; pero no vienen por acá.**
¿Məlí wéñev'e təv'a-meu? Məlái, welu kəpakelái təfa-meu.
 ¿Está ladrón acá por? Está, pero no viene acá por.
81. **Roban los animales en el potrero, pero no vienen a las casas.**
Mattewe wéñimakenu ñi kułín lelv'ün-meu, welu konpakelai təfa-meu.
 Solo vienen a robar su ganado llanura en, pero no vienen a entrar acá por.
82. **¿Puedo obtener algún sirviente aquí?**
¿Məlepelái ñi kiñe kona ñiaqel təva-meu?
 ¿No parece estar mi un mocetón para mí aquí por?
83. **Sí, señor, hay uno.**
Məlí lí mai.
 Está está pues.
84. **Estoy muy cansado; quiero acostarme.**
Is't'o mətteve at'u lewel kuduwan⁵³.
 Todo mucho cansado estando me acostaré.
85. **La cama está muy dura, me duele todo el cuerpo.**
Rəṅelai⁵⁴ tañí ṅetantú; mətte kut'an aṅkán.
 No está blando⁵⁵ mi cama; muy enfermo cuerpo.
86. **Tengo frío. Tráigame un poncho para taparme.**
Wot'én⁵⁶. Kəpalelen kiñe poncho ekułuam.
 Tengo frío. Venir hazme un poncho para taparme.
87. **Ayúdame a arreglar la cama; extiende las frazadas.**
Kəmeelklopaṅel ṅətantú; ṅətantú knolén ekúł.
 Bien dejar ayudar venir sido cama; cama ponme poncho.

⁵² En Febrés encuentro solo *dechun* trancar.

⁵³ Cp. III 25.

⁵⁴ Tal vez *re-ṅe-lai* no está bien, no está como debe estar; o F. O. *rúge* cosa gruesa=no está gruesa, blanda.

⁵⁵ [Original: 'No está bien (?)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁵⁶ *Wot'en=ùthen* F. O. *ecullun* abrigarse, arroparse, falta en Astraldi.

88. **Despiértame mañana, para levantarme temprano.**
T'epélañél wilé kuliwén⁵⁷, t'epénoli.
 Despiértame mañana temprano, si no despierto.
89. **¿Cómo has pasado la noche? ¿Has dormido bien?**
¿Chuñechi rupami t'avachi t'avüa? Kəme umañén.
 ¿Cómo pasaste esta noche? Buen sueño tuve.
90. **He dormido bien; he dormido mal. Me he despertado muchas veces.**
Mətə kəme umañen⁵⁸; mətəwe weda umañen. Umaqtulan reke t'avachi
 Muy buen sueño tuve; muy mal sueño tuve. No dormí bien siempre esta
t'av'ia.
 noche.
91. **Los perros ladraban mucho. En la casa al lado cantaban y metían mucha bulla.**
Mətə wañküi t'av'ia t'ewa. Räv⁵⁹ mətəwe ülkatui⁶⁰ t'avia pepi ümatu ruká
 Mucho ladró noche perro. ? mucho cantaron noche poder dormir casa
laqél əñən⁶¹.
 no me ellos.
92. **No quiero levantarme todavía. Mozo, pon una frazada sobre la banca; quiero sentarme.**
Pettu wis't'alyan. Elelen kiñe ekuül ñi ana⁶² vañku-meu. Təvei-mu
 Todavía no me levantaré. Pásame una frazada mi sentarme banco en. Allí por
anüqan.
 me sentaré.
93. **Acerca una mesa; ponla acá.**
Fələ'm⁶³ elpañen vañku; tafa-mu elelpañen.
 Junto ven a dejarme banco; acá por ven a dejármelo.
94. **Tengo sed; échame agua al vaso. Esta agua está turbia y caliente.**
Məta-meu elupañen ko, məté wuywün⁶⁴. T'avachi ko pedpéle, eñumkléi
 Cuerno en ven a darme agua, mucho tengo sed. Esta agua turbia está, caliente está
t'avachi ko.
 esta agua.

⁵⁷ Kuliwen es una sustitución casual de p por k=pu liwen.

⁵⁸ umañen equivale a umaqñen o a umaqən.

⁵⁹ Räv cp. III 139.

⁶⁰ ülkatui está por qülkatui de F. O. ghùlcan cantar.

⁶¹ La colocación de ruka entre las dos partes esencialmente verbales pepi ümatu (umaqtu) «poder dormir» y laqel eñən «no a mí ellos» es un ejemplo característico de incorporación. Todo el giro significa «ellos no me dejaron poder dormir en casa».

⁶² Ana= anü o anüa.

⁶³ Cp. F. vùlumn juntar.

⁶⁴ Cp. F. huyghùn tener sed.

95. **Tráeme agua limpia; limpia el vaso.**
Kəme ko kəpələlén; kəme kəchaviṇé təvíchi mətta.
 Buena agua venir hazme; bien lávalo este cacho.
96. **No lo seques con un trapo sucio, sino con uno limpio.**
Weda pañu-mu ṇətuülkivilmi pañu-meu; liv' pañu meu ṇəd'uiḷv'ṇé⁶⁵.
 Mal paño con no seques paño con; limpio paño con sécalo.
97. **Límpiame el cuchillo y lava la cuchara.**
Lipə'm melen ṇi kuchiḷu; kəchaviṇe təveichi vüs't'ü⁶⁶.
 Límpiame mi cuchillo; lávala⁶⁷ esta cuchara.
98. **Tráeme qué comer; tengo mucha hambre.**
Kəpələlen yaqel; mətewe ṇəñin.
 Venir hazme para comer; mucho tengo hambre.
99. **No puedo comer esta carne; está mala, tiene mal olor.**
Ilayav'in təvachi ilo; məté ṇəmüi⁶⁸.
 No la comeré esta carne; mucho huele.
100. **Más bien voy a comer carne seca; hágala cocer mucho tiempo para que se ablande.**
Aṇken aṇüm ikayan. Məttewe kəme fayomavimi⁶⁹ kaḷi weḷayai.
 Seco carne seca comeré. Muy bien lo hervirás solo fresco estará bien.
101. **No está bueno el fuego. Haga pedacitos chicos de leña. Sople el fuego.**
Kəmelái təvachi kət'al; pəchiké irakaviṇé⁷⁰ təvíchi mamél.
 Bueno no (está) este fuego; haz palitos chicos esta madera.
102. **El fuego está apagándose; préndalo de nuevo.**
Choṇi⁷¹ kai tami ket'al. Kəme uyémtuvṇe⁷².
 Se apaga también tu fuego. Bien enciéndelo.
103. **Eche ceniza sobre el carbón para que no se apague el fuego.**
Takufiṇe t'ufken-meu, káḷi ṇi t'oṇnoam.
 Tápaló ceniza con, solo su apagar no para.

⁶⁵ *ṇəduül* quizás se relaciona con *F. gùlludn* limpiar o con *gùdin* tapar alguna vasija con algo.

⁶⁶ *F. huythù* cuchara.

⁶⁷ [Original: llávala].

⁶⁸ Habrá que leer *nümüi* (*F. numun*) II 136 está *nümüi*.

⁶⁹ Véase *F. O. vain* hervir, *vaimn* hacer hervir; *aṇüm* cp. Febrés-Hernández *agituy* «está seco»; Havestadt *aṇidun* «siccum esse». Cp. III 175, 183.

⁷⁰ [Original: *pəchiké ez'akoviṇé* 'chico siempre ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷¹ *choṇi*, cp. *F. O. chogn*, Astraldi *chugn* apagarse; de ahí viene también II 143 *tzuṇi*, que allí he dejado sin traducción, y III 103 *t'oṇ*.

⁷² *F. ghùyùmn* encender.

104. **Hágame hervir esta agua. Todavía no está hirviendo. Deje la olla al fuego.**
V'ayémalé tāvachi ko. Petu v'ailái. Anüntəkunoviņe⁷³ taveichi chała
 Haz hervir esta agua. Todavía no hierve. Sentada déjala puesta esa olla
kāt'al-meu.
 fuego en.
105. **Saque la olla, porque está hirviendo. Está saliéndose el agua por encima.**
Anü intuknoviņe taveichi chała; mətewe v'ayi; mət t'ipai ñi ko
 Sentado sácala esa olla; mucho hierve; mucho sale su agua
fai koñi.
 hirviendo agua tiene.
106. **Tenga cuidado que no bote agua. Me quemará usted la mano.**
Vot'uka'kifilmi⁷⁴ tāvichi ko. Lüvi (lüpəmaaven) ñi kúü⁷⁵, mətewe az'eléi.
 No botes esta agua. Arde (me quemarás) mi mano, mucho ardiente está.
107. **Pásame un pedazo de pan; pero no ese viejo que está tan duro.**
Alt'opaqen taveichi kiñe kofke. Təfachi chuməl meleló peno tāvachi kofke;
 Pásame⁷⁶ este un pan. Este cómo siendo quién sabe este pan;
kañelu alt'opaqen⁷⁷.
 otro siendo pásame

108. **¿Dónde has estado, muchacho? —No he salido; he estado aquí.**
¿Cheu m(ə)ñel məlei peimi am? —¿Cheu-no rume t'ipapelan;
 ¿Donde ser estar parece ? —¿A ninguna parte no salí;
mələkapé-ələlan ám⁷⁸?
 estar otro no estuve?

⁷³ [Original: *Amütəkú kənoviņé* ' ? ponla' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷⁴ *Vot'u* del castellano «botar» (?); la palabra se encuentra a menudo en mis apuntes y siempre con *t'*, lo que me hace creer que es palabra primitiva araucana aunque no está en los diccionarios. *Ka'* aquí el signo ' indica aspiración tal como es frecuente en la pronunciación chilena en vez de *s* antes de consonante. Tal vez es casual aquí o equivale a *kaz'ki*.

⁷⁵ [Original: *Lafái ñi kúü* ' ? mi mano' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)]. *Lafai* véase *F. lavn* extenderse, abrirse, *laun* pelarse como en la curtiembre. Habrá, pues que traducir: se abrirá mi mano, le saldrá el cutis por la quemadura.

⁷⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷⁷ [Original: *alt'opaqel* ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁷⁸ *Mələkapeələlan am*=no estuve en otra parte; el *am* interrogativo se usa a menudo en araucano como el *¿no?* interrogativo que en el lenguaje corriente de Chile tantas veces suele terminar las frases del diálogo aunque no se espera ninguna contestación; es el francés: *n'est-ce pas?*

109. **Dices una mentira. Te he llamado en todas partes y no me has oído.**
¿Koilatupeláimi? ¿Mətə́mkapekalaveyu am? ¿Ałku-pelani⁷⁹ am?
 ¿No se ve que mientes? ¿Llamando no te estuve yo acaso? ¿No me oíste?
110. **Dime siempre la verdad; porque si mientes tengo que castigarte.**
Kəme pien; welu koila-tukilmi: koila-tupráłmi, wüz'a-v'üayu⁸⁰, koilatulmi.
 Bien dime; pero no mientas; si mientes en vano, yo te pegaré, si mientes.
- ***
111. **¿Cómo te va, amigo?; ¿está buena tu salud? ¿Ahora no más te has levantado?**
Marimari, náı; ¿chumlí kəmeleimi am? ¿Wit'avimi ula?
 Buenos días, amigo; ¿cómo está bien estás? ¿Te levantas todavía?
112. **Me acuesto temprano y suelo levantarme cuando sale el sol.**
Inche ełā t'afía kudukén⁸¹; t'ipapai ula antü wüt'aken.
 Yo apenas anochece me acuesto siempre; viene a salir todavía sol me estoy levantando.
113. **Me he sentido mal esta mañana. —¿Qué te ha sucedido?**
Mətəwe weda⁸² tuamklen wenman, feimu wit'a-pelan. —¿Chuməlkeimi
 Muy mal ánimo tengo amanezco, así de no me levanto. —¿Cómo estás
mənyam?
 viviendo?
114. **Llovía durante mi viaje; me mojé las piernas y así me he resfriado.**
Ñi amoaqel⁸³ mawen man⁸⁴; kəchui tañi chaṇ⁸⁵; feimeu kut'an t'ipan.
 Mi viaje lloviendo fui; se mojé mi pierna; de ahí enfermo salí.
115. **La rodilla me dolía tanto que no podía andar.**
Mətəwe kut'ani ñi luku, pepi-amolan.
 Mucho enfermo está mi rodilla, no puedo andar.

⁷⁹ *Ałkupelan* es contracción por *ałkupelaen*; el significado de la *i* final me es dudoso.

⁸⁰ Cp. *F. huyrav* riendazo.

⁸¹ [Original: *Inche ıla təva tafía kudukén* 'Yo ? aquí noche me acuesto siempre' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

⁸² *Weda tuamklen=weda duamklen*; la sustitución de una *t* (explosiva posdental afónica) por la *d* (fricativa posdental fónica) es casual, pero ocurre bastantes veces; cp. 96, 73 etc.

⁸³ *Amoaqel* originariamente es viaje futuro, lo que caminaré, como *iaqel* lo que comeré; pero como esta palabra se aplica después a la comida en general (también lo que comí ayer), así *amoaqel* (el camino que hay que hacer) pasa a significar viaje en general.

⁸⁴ *Mawen-man* corresponde a «me vine con lluvia».

⁸⁵ [Original: *ka chuñi chaṇ* 'y ? pierna' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)]. *Chuñi* se deriva probablemente de *F. chùn* «escampar», es decir, cesar la lluvia. *F. chùtun* «es también guarecerse de la lluvia, acogerse debajo de cubierta». Aquí quizás habrá que leer *chui ñi chaṇ* y que traducir: se mojé de la lluvia mi pierna.

116. **¿Te sientes mejor hoy? —Sí, amigo, un poco mejor; pero todavía no estoy bueno.**
¿Kəme wedmairi⁸⁶ am təvachi antə? —Pəchi doi kəmelkan.
 ¿Bien amaneciste este día? —Poco más bien estoy.
117. **¿Qué se dice de nuevo en el pueblo? —Mi compadre me dice que han traído tres ladrones.**
Chem düñu məlei kara-meu; ¿alküyauvalimi am? —Ñi weñi⁸⁷: kəpalñei
 Qué cosa hay ciudad en; ¿has ido oyendo algo? —Mi amigo: fueron hecho venir
kəlá weñev'e.
 tres ladrones.
118. **¿Qué es lo que han robado? —Han robado dos mulas y un potro de un corral.**
¿Chem məñelchi weñeeñei⁸⁸? —Epu mula weñeñei, ka kiñe potro, kəla, mula
 ¿Qué siendo fue robado? —Dos mulas fueron robadas, otro un potro, tres, mula
yeñn, təvichi potro eñn.
 ellos, ese potro ellos.
119. **¿Quién los ha tomado presos? —Cuatro soldados del gobierno y el subdelegado.**
¿Inéi məñelchi presueyu⁸⁹ təveichi kəla weñev'e? —Melí soldao, ka kiñe
 ¿Quién siendo es presos él a ellos esos tres ladrones? —Cuatro soldados, otro un
soleao təkulpaqeyu; melí yewi eñn; kidu miauwi teveichi soleao.
 subdelegado él los vino a poner; cuatro se llevaron ellos; solo caminó ese subdelegado.
120. **Ellos no querían rendirse; pero los soldados mataron a uno y amarraron a los dos otros.**
Kidu təveichi weñeve kəpan-pilavúi kəpayaqel. Kiñe lañəmñi, lañəmeyu soldao,
 Solo esos ladrones venir no decían venida. Uno muerto fue, lo mató soldado,
kakelu t'ayıñi⁹⁰, veula kəpai.
 otro siendo amarrado fue, entonces vino.

⁸⁶ *Wedmairi* podría relacionarse con *we* nuevo, fresco, sano. Pero me parece más probable que hay que leer *wenmairi*, *wünmairi* amaneciste. En III 113 había también apuntado una *d* sobre la *n*. Probablemente se trata de un sonido particular, véase Fébres sub verbo *uñn'* y Arte 4.

⁸⁷ Después de *Ñi weñi* parece faltar algo como *pien* (me dijo).

⁸⁸ La *e* doble en *weñeeñei* será casual; habrá que leer como después *weñeñei*. Es característico con cuánto cuidado Juan Amasa indica el número «Dos mulas fueron robadas y un potro; son, pues, tres animales, en parte mulas y en parte potros».

⁸⁹ *Presu-eyu* cp. II 182 nota. *-Eyu* como transición de tercera a tercera equivale a *eyeu* de las gramáticas.

⁹⁰ *F. tharin* amarrar.

121. **Un vecino fue muy mal herido en la pelea.**
Ñi kiñe ñi weñi em alfümei⁹¹ weichán-meu.
 Mi uno mi amigo ¡oh! lastimado fue pelea de.
122. **¿A dónde querías ir ahora? —Quería ir al mercado a comprar buenas frutas.**
¿Cheumənel amoan pilimi⁹² məñelyam? —Amoan, ñilakamean, is't'uko
¿Donde siendo iré dijiste ? —Iré, compraré, todo
ñila-kame-yavun, pivun; ñilamean pez'ad.
 tendría que ir a comprar, decía: compraré peras.
123. **No vayas; no hay nada de bueno allá. Acompáñame a mi casa para almorzar conmigo.**
Amupralaimi; chemume⁹³ ñelaina təvéi. Amuyu tuyu ñi
 No vayas de balde; cualquiera cosa no está ahí. Caminemos (los dos) vayamos mi
ruka-meu; imeyayu.
 casa a; iremos a comer.
124. **Muchas gracias, pero todavía no tengo hambre. —Si es así, ven en la noche a comer.**
Kəme ñi vurenévuél, petu ñəñilán. —Amuñelaimi, tai pu tavia
 Bueno lo que me tienes compasión, todavía no tengo hambre. —No caminas, esta en noche
ula amulqaimi, veula mai.
 después si vas, entonces pues.
125. **Te estoy esperando. Puedes traer a tu tío. —Bueno, si no llueve iremos los dos.**
Uñəm⁹⁴ niepeeyu. Kəpalaimi małe⁹⁵. —Mau-nole kəpayayu yu małe
 Te estoy esperando. Venir harás tío. —Si no llueve vendremos los dos conmigo tío
inču⁹⁶.
 nosotros dos.

⁹¹ *F. allvùn* lastimarse.

⁹² *Pilimi=pileimi.*

⁹³ *Chemume=chem rume* cp. III 70.

⁹⁴ Cp. *F. úgnien* esperar.

⁹⁵ Podrá leerse también: *Kəpalai mi malle=¿no vendrá tu tío?*

⁹⁶ *Kəpayayu yu małe inču* es un ejemplo característico para el significado de *yu*=«conmigo», en seguida «yo y tú», y finalmente «nosotros dos» aunque equivalga, como aquí, a «yo con él» o «él conmigo».

126. **Con que ¿de veras has venido amigo? Creía ya que no vendrían ustedes dos.**
¿Chuñelu kəpaimi, ñi weñi? Inche vei pien⁹⁷, kəpa-pelaya mai yeñu, pipen.
 ¿Cómo siendo vienes, mi amigo? Yo así me dije, venir no se verá pues ellos dos, me dije.
127. **¿Cómo puedes creer que no vengamos (los dos), pues te he dicho que vendríamos?**
Vei chumalam vei pimi; ¿kəpayan pələləeyu ama; ¿koilatuleñe am, weñi em?
 Así para qué así dijiste; ¿vendré lo diré yo de veras? ¿mentira es pues, amigo o?
128. **Si no hubiéramos podido venir por el mal tiempo, te hubiéramos avisado.**
Məchai femelu kat'ü-pravuliu: "amolayan mai", piv'alpayav'eyu.
 Luego así siendo si teníamos estorbo: "no iré pues", te lo habría mandado decir.
129. **Ya está bien. Entren no más ustedes dos. Ya está la comida.**
Konpakañe məten; kəmí tami akun. Yaqel məten məlei, deui-kli⁹⁸ yaqel.
 Entra solamente; buena está tu llegada. Comida ya está, concluida está comida.
130. **Si la sopa no está bien sazonada, échale sal. Aquí está el ají verde y el colorado.**
Təvachi yaqel chazi ñelai, təkulviñe chazi. Təva ñi məlel kə'lə⁹⁹ t'apí, karü t'apí
 Esta comida sal no hay, ponle sal. Aquí mi siendo colorado ají, verde ají
ka məli.
 también está.
131. **Está muy bien cocida; no le falta nada. —¿Te gustan estos choclos?**
Təvachi yaqel məte kəmei; chemume¹⁰⁰ faltalai təv'a. — ¿lkelaimi am
 Esta comida muy buena está; cualquier cosa no falta aquí —¿No estás comiendo
wa kayam?
 maíz también?
132. **Son muy tiernos los choclitos; son del maizal que has visto detrás de mi casa.**
Məte weñí təvachi wa. Inche ñi Furitú ruka məléchi wa təva; kakel-lu
 Muy nuevo es este maíz. Yo mi detrás casa estando maíz este; en otra parte
peñmakeno tañi wa, veita təv'a.
 no se le ve mi maíz, así (es) este.

⁹⁷ *Pien* según las gramáticas es «me dices, me dijiste»; pero parece que solo significa «decirme». «Yo me dije» como reflejo debería ser *piun*. El indio emplea el verbo *pin* en el sentido de «pensar, creer». El pensamiento que no se comunica a otro es una especie de monólogo.

⁹⁸ *Deui-kli* está concluida, es decir: «está completamente preparada».

⁹⁹ *Kə'lə* véase *F. quelù*.

¹⁰⁰ *Chemume* véase III 123. El significado aquí es «nada».

133. **¿Quieres un poco del asado? —Sí, dame un pedazo; pero antes tomemos una copa de chicha.**

Pāchi kām kaṅkatulaveyu, ¿ilotulaaimi am? —Elukan māten; wāné¹⁰¹
Poco otro no te he asado, ¿no comerás carne? —Da lo tan solo; primero
pātukonoeyu tayu pulku.
beber te pasaré nuestro licor.

134. **Aquí hay papas dulces, papas fritas y buenas humitas.**

Tāfamu mālei mātewe kochu poñi, melei tāfameu mālu poñi, māte ḡemi
Acá por está mucho dulce papa, está acá por preparadas papas, mucho va a ser
kofke wa (umita).
pan maíz (humita).

135. **No quiero comer más. Estoy satisfecho. —Me parece que has comido muy poco.**

Iuelayan; wedan. —Mātéwe pāchí ilo-tukieyu.
No comeré más; lleno estoy. —Muy poca carne me comiste.

136. **No te vayas todavía. Quédate un ratito; vamos a conversar.**

Pettu amukilmi. Pechi māchaula amotuaimi, pāchi nāt'amkawayu, veula
Aún no te vayas. Poco luego después te irás, poco nos comunicaremos, después
amokatuḡaloam eimi.
puedes irte tú.

137. **Adiós, amigo. Hasta este otro día. Que te vaya bien.**

Amuchi mai¹⁰², ṅan. ¿Ka antə peukalaoam¹⁰³ inchu? Peumaṅen mai,
Quiero irme pues, amigo. ¿Otro día no volveremos a vernos los dos? A vernos ir ser pues,
kāme amotoaimi.
bien irás.

138. **¿Cuándo saldrás para tu viaje? —Debía haber salido ya, pero tenía que arreglar un negocio.**

¿Chumten-mu māṅelchi amoaimi? —(T'ipav'al-wiyav'úimi mi nien-mo ṅielal;
¿Cuánto en viviendo te irás? —(Salir ayer debías tu tener por negocio;
feimeu petu amulaimi)¹⁰⁴. Inche t'ipav'al-wiyav'ún, welu nielo ṅielal, pemeu¹⁰⁵
por eso todavía no fuiste). Yo salir ayer debía, pero teniendo negocio, por eso
petu t'ipalán.
todavía no salí.

¹⁰¹ *Wāné* cp. III 44.

¹⁰² [Original: *Achi mai ' ?* pues' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁰³ *Peukalaoam* probablemente *peukalayu am* «¿no nos veremos otra vez?»

¹⁰⁴ La frase que he puesto entre paréntesis se debe a una equivocación de Juan Amasa; después se rectificó.

¹⁰⁵ *Pemueu* equivaldrá a *fe(i)meu*. En varias ocasiones confundió Juan aparentemente *p* con *f* en su pronunciación.

139. **Muchacho, cuando llegue el arriero cuyano, dile que venga a verme.**
Akule, kəpayai, piav'imi; akule rüvkəpape¹⁰⁶ peaviñ. Akule pemeaneo pi ñi
 Si llega, vendrá él, le dirás; si llega ? que venga lo veremos. Si llega él me irá a ver dice mi
tañi. Amoai piavimi tami kona, akule¹⁰⁷.
 mía. Irá le dirás tu mocetón, y llega.
140. **Ya llegó el cacique, con sus mocetones. Quiere acompañarte en tu viaje.**
Akúi tañí vechi loŋko ñi kona eŋu¹⁰⁸. ¿Kompankeulaviñ¹⁰⁹? pin, peimeu kəpan.
 Llegó mi ese jefe su gente con él. ¿No nos acompañamos? dije, por esto vine.
141. **¿Cuánto pide usted por estos dos caballos?**
¿Chumten valími¹¹⁰ mi epu kawelu?
 ¿Cuánto pides tu dos caballos?
142. **Un peso por cada día de viaje.**
Kiñe ke antə re kiñe ke pesu, ŋilai antə.
 Uno siempre día siempre un peso, se compra día.
143. **Tráigalos mañana antes de salir el sol.**
Wilé petu t'ipapanochi antə kəpalelan.
 Mañana aún no viniendo a salir día me lo harás venir.
144. **Haré lo que desees, patrón.**
Ñi chem piŋen pieteu, is't'ovił məŋeltoaviñ.¹¹¹
 Mi qué se me dice él me dice, todo lo voy a hacer así.
145. **¿Por qué llegas tan tarde? ¿Dónde has estado? Ya hace mucho que salió el sol.**
¿Chem-meu məŋel vent'e antə akuimi? ¿Cheu məŋel məlepeimi; w'icha táyí
 ¿Qué por tanto día llegas? ¿Dónde estuviste; alto hoy¹¹²,

¹⁰⁶ Rŋv cp. III 91.

¹⁰⁷ He apuntado aquí las diferentes maneras de que Juan trató de traducir mi frase castellana. La traducción era difícil por la doble subordinación, además le faltó una expresión correspondiente para el «arriero cuyano». Creo que ninguna de las traducciones es satisfactoria. Según otros ejemplos había debido decir más o menos: *Akule təveichi kona, vei piavimi*: «*Kəpape (o pemepe) pi chi pat'on*», *vei piavimi*.

¹⁰⁸ Aquí se ve que *eŋu* no es un dual primitivo; el cacique y sus mocetones son más de dos, o al menos se toma *ñi kona* como segunda unidad.

¹⁰⁹ *Kompan* será el castellano *acompañar*, no el ar. *kon* (entrar), *pa* (venir). Mi traducción de *kompankeulaviñ* es dudosa, me parece que debería ser *kompanukelavin*. La pregunta negativa equivale a una afirmación como en III 19, 31, 40; y todo esto son palabras con que el *loŋko* motiva su llegada.

¹¹⁰ *Valimi* quizás es derivado del castellano *valer* con el significado «tener cierto valor» o «atribuirlo»=avalorar y en seguida «pedir el precio», pero hay también una palabra indígena *val* cp. Febrés § 200, 201, 76 etc.

¹¹¹ Es decir: lo que se me dice, lo haré todo.

¹¹² [Original: 'está' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

t'ipapai antə.
salió sol.

146. **No tengo la culpa, señor. Uno de los caballos se había perdido en la noche.**
Nielan mai düŋu. Kiñe təvechi kawułu ñamv'úi t'avia.
No tengo pues cosa. Un este caballo se perdía noche.
147. **Tenía que ir en busca de él. Al fin lo encontré en el monte.**
Kintukeviñ. Vent'en ñi kintuviel, veula niełu ula petufñ lemu-meu.
Fuimos a buscarlo. Tanto mi buscarlo siendo entonces ? al fin lo alcancé monte en.
148. **No digas más. Ensilla mi caballo y pon la carga en el otro.**
Vente dəŋuŋé. Chikale¹¹³ ñi kawułu. Cheçh-viŋe¹¹⁴ k,akelo.
Tanto habla. Ensíllame mi caballo. Cárgalo el otro siendo.
149. **La barriguera está muy floja; apriétala. Ate bien este saco, que no se caiga.**
Məte k,eltolei¹¹⁵ tañi sintá, kəme nərvntuvíŋe. Kəme t'avíŋe¹¹⁶ təvachi sakú,
Mucho floja está su cinta, bien ciérrela. Bien átelo este saco,
üt'unalnoam¹¹⁷.
para que no se caiga.
150. **Los estribos están cortos; alárguelos. ¿Es manso este caballo, o tiene maña?**
Ñiu¹¹⁸ t'ipu¹¹⁹ məte pəchikei; amultulelan. ¿Ñomŋei¹²⁰ təvachi kawelu am?
Mis dos estribos muy chicos están; me los harás ir. ¿Está manso este caballo?
Adŋi təvachi kawelu.
Mañoso es este caballo.
151. **Agarre las riendas mientras yo subo. Amarre mejor esta carga; se está resbalando.**
Nünielen ñi wüs't'an-təkué, inche pərayan. Kəmelvíŋe təva cheçhem; epe
Agarrado tenme mi subir poner, yo subiré. Bien hazla esta carga; casi
ke üs't'ünaqi təvachi cheçhem.
siempre se cae esta carga.

¹¹³ *Chikaleñi=chikalēn ñi.*

¹¹⁴ *Cheçh* escribo *çh* por *sh ch*; el sonido corresponde a *s't'* por *t'*. Véase III Introducción.

¹¹⁵ *K,eltolei F. cülthen* cosa floja. *k*, es explosiva velar afónica, cp. 148.

¹¹⁶ *F. tharin* atar. Cp. III 120.

¹¹⁷ Habrá que leer *üt'u(v)naqnoam*.

¹¹⁸ *Ñiu* equivaldrá a *ñi yu*.

¹¹⁹ Astraldi da *irtipu*. Como *is't'* es lo mismo que *t'* (cp. III *is't'o*), también se explica *t'* por *is't'* primitivo.

¹²⁰ [Original: *Nuŋi ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].*

152. **El lado izquierdo está más cargado que el derecho. Ponga aquí la pala y el hacha.**
Wele-pele rūpalei tavi cheçhem. Təfamu elfiŋe təvechi pala eŋu, təvechi
 Izquierda hacia pasándose está esta carga. Acá por déjalo esta pala con, esta
toki.
 hacha.
153. **¿En qué dirección vamos? ¿Damos vuelta a la derecha?**
¿Chuchi-mu məŋelyam amoiyu? Fachi-ple. T'ünkayayu¹²¹ man-ple.
 ¿Qué (parte) por siendo iremos los dos? Acá hacia. Volveremos derecha hacia.
154. **Después pasamos el río y subimos la cuesta de aquel cerro.**
Veimiu¹²² nürəpuayu ko-meu, veitiechi mawida meu waitav'ayu¹²³.
 Entonces tomaremos (el) camino agua a, allí ese cerro por daremos vuelta.
155. **¿Es larga la subida? y ¿Cómo es el camino?**
¿Pəcha¹²⁴ mawida? ¿Chumlei kəme rūpü'?
 ¿Grande cerro? ¿Cómo está bueno camino?
156. **El camino es algo pedregoso; pero no es muy escarpado.**
Məteve kurantuŋe məten təveichi rūpü; welu məteve wis't'ai tevechi mawida.
 Mucho pedregal es solo ese camino; pero mucho se levanta ese cerro.
157. **Vaya adelante con la bestia de carga, yo sigo después.**
Une konŋe tevi cheçhem-eŋən. Inche inalean.
 Primero entra esta carga con. Yo seguiré.
158. **¿Es muy hondo el río? —No alcanza más que a la barriga de los caballos.**
¿Məte aldü tevechi ko? —Pəchi ke ehtípu kei məten.
 ¿Muy mucha esta agua? —Poca siempre estribo está solo.
159. **¿Es rápido? —En esta parte no mucho, y menos en esta estación. Hay poca agua.**
Məteve newenŋí, məte wüs't'úi? —Va-ple neuen ŋelai; təfamu newe nielai
 ¿Mucho fuerte es, mucho corre? —Acá hacia fuerte no es; aquí de fuerza no tiene
ke tevachi ehtasion. Pichin ko.
 siempre esta estación. Poca agua.
160. **Ya estamos en la cumbre del cerro; aquí sigue llano el camino y después bajamos.**
Deu weçhun panmai; təfamu lelvü'n ŋei amúi rūpü; tai vla¹²⁵ naqayu.
 Ya cumbre venir está; acá de llanura es va camino; allá después bajaremos.

¹²¹ *T'ünkayayu* cp. *F. thùnvùl* cosa torcida.

¹²² *Veimiu* probablemente debe leerse *veimeu*.

¹²³ *Waitavayu* cp. *F. huaydùvn* dar vuelta un cerro.

¹²⁴ *Pəcha* no está en los diccionarios; cp. III 216, 236.

¹²⁵ *Vla* equiviladrá aquí a *ula* después, no a *vla* por.

161. **Aquí se divide en dos el camino. ¿Cuál de los dos tomamos?**
Tefamu t'avui rüpü epu rüpü. ¿Chuchi rüpü inaiyafiyu?
 Acá por se junta camino dos caminos. ¿Cuál camino lo seguiremos?
162. **El camino de la derecha es más ancho y parece más trajinado.**
Manple amuchi rüpü doi aldü rupái, doi inaayol¹²⁶ ñi k'e¹²⁷.
 Derecha hacia yendo camino más grande pasar viene, más seguido su gente.
163. **Me parece mejor tomar a la izquierda. Allí está un muchacho; llámelo.**
¿Doi káme pelai tævachi wíle-ple amuchi rüpü? Teye ñi məlem eláweni¹²⁸,
¿Más bueno no (se) ve este izquierda hacia yendo camino? Allí su ser ? muchacho,
mət'ə'm-fimə'n.
 llámalo.
164. **No me oye, señor. —Allá abajo viene una mujer; pregúntele.**
Ałkūlai. —Naq-ple kəpai kiñe domuche, ramtuv'imə'n.
 No oye. —Abajo hacia viene una mujer, preguntadle.
165. **Eh, mujer, ¿a dónde va este camino? —Este conduce a los campos de trigo del valle.**
¿Chuchi koni tævachi rüpü'? —Tævachi rüpü' amui kachi lá-meu pəlóm
¿Cuál parte entra este camino? —Este camino va trigo por el bajo del valle¹²⁹
naqi.
 baja.
166. **Este otro conduce a Traiguén; pasa por los toldos que usted ve allá lejos.**
Ka tævachi rüpü amúi T'aiyen¹³⁰, rumeam kai chi tævachi rüpü toldo-méu
 Otro este camino va Traiguén, pasar ir para también el este camino toldo en
pefimi aldü t'ipá.
 lo ves mucho salir (alejarse).
167. **¿No se puede errar el camino? —No, señor. Detrás de esta loma dobla a la derecha.**
¿Ñampéyavúi tævachi rüpü? —Ñamlai. Tævachi pəchi máwida-meu wivod ünkü¹³¹
¿Perdese vería este camino? —No se pierde. Este poco cerro en detrás derecho

¹²⁶ *Inaayol* (con L baja, l «dura» del ruso) será también mal pronunciado, se tratará en todo caso de una forma participial de *inan* «seguir».

¹²⁷ *K'e* (*k'* prepalatal como a menudo vulgar en Chile *queso*, casi *quieso*) debe ser casual por *che*.

¹²⁸ *Elaweni* cp. *laweni* III 204. [*Elaweni* picunche equivale a *pəchi kampu* pehuenche = muchacho (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹²⁹ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹³⁰ La etimología del nombre del río y de la ciudad Traiguén es evidentemente *F. thayghen chorrillo de agua o arroyuelo. (H. taiyen y taiûen "torrens")*. En el mapa de Havestadt el nombre se describe *Taiyen*.

¹³¹ [Original: *ivodí inkə' 'detrás(?) ?' / Cp. IX 4, 6 (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].*

t'ipa rüpüi man-ple.
sale camino derecha hacia.

168. **¿Hay que pasar un río? —Sí, pero trae poca agua. La gente por allá le dirá dónde hay que pasar.**

¿Rumei tævachi rüpü ko-meu kai? —Məli ko, pəchi kí. (Təve-mu məle-chi che
¿Pasar va este camino agua por también? —Hay agua, poca está. Allá por estando gente
rume pelayán təvechi che meu?)¹³² Üyeu¹³³ məlechi che təve-mu məlei kəme
cualquiera no veré esa gente por?) Allí estando gente allá por está buen
ilawe piyaqeimeu.
vado te lo dirán.

169. **¿Cuándo llegaremos a Victoria? ¿Estamos todavía muy lejos?**

¿Chumten-muchì puan Vitoria? ¿Petu məteve aldü mapu lewén ñi poam?
¿Cuánto en es llegaré Victoria? ¿Aún muy mucha tierra está mi llegar para?

170. **Andando despacio llegarán ustedes (tres) hacia la puesta del sol.**

Təva nóchi lélmən, ¿popelayaimn kon ántə'?
Allá despacio si sois, ¿llegar no pareceréis entrada sol?

171. **¿Hay una posada allá, o en qué casa podremos pasar la noche?**

¿Uman pupeláimn? məlei kiñe went'u, vei-meu uman poaimn.
¿Dormir llegar no parecéis? está un hombre, ese por dormir llegaréis.

172. **No hay muchos chilenos allá. Pero el cacique es amigo mío; en su casa quedaremos.**

Məteve ñielai wiñka. Ñi məte kəmé weñi təveichi loñko; vei-meu poan. Kidu
Mucho no hay chileno. Mi muy buen amigo ese cacique; ese a llegaré. Propia
ñi ruka-mu reke poaimi.¹³⁴
su casa en de veras llegarás.

173. **No echen al potrero los caballos. Déjenlos aquí cerca de la casa y denles un poco de pasto.**

Konpeavúí təvechi ñayon¹³⁵-mu mən kawelü. Təvaple məten elknokavimn,
Entrar parecerían ese potrero¹³⁶ a vuestros caballos. Acá hacia solo dejadlos juntos,
pəchi mápu ruká məlekayai. Eluvíimn kachu təvechi kawelü.
poca tierra casa estarán. Dadles pasto esos caballos.

¹³² La frase en paréntesis fue una traducción equivocada. En vez de *ilawe* habrá que leer *ñilawe* (FEBRÉS *gilahue*).

¹³³ *üyeu uyeu* no está así en los diccionarios, pero se emplea como terminación de transición de tercera a tercera; cp. III 199. Por la formación cp. *teyen* allá (F. O. H.) III 203.

¹³⁴ Es decir: serás recibido como en tu propia casa.

¹³⁵ *ñayon*. cp. *F. gio, gion* «recodo»; *H. gion* refercire, reple; según esto podría ser o el rincón, o el lugar donde pastean los animales.

¹³⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

174. **Vaya a comprar un poco de maíz. Oiga, comadre, ¿tiene usted algunos huevos?**

Ñikameñe wá. Lamqen, ¿nielaimi kuram ulaqel¹³⁷?
Comprar ve maíz. Hermana, ¿no tienes huevo que venderme?

175. **¿Hay carne fresca? —Solo tenemos charqui; pero es muy bueno; yo misma lo he hecho.**

¿Məlei we ilo? —Charki nievúin̄ mətewe kəme. Añím, inche deumalken,
¿Hay nueva carne? —Charqui teníamos muy bueno. Carne seca, yo la he preparado,
mətə kəmi.¹³⁸
muy buena está.

176. **Háganos (a los dos) un guiso con carne salada y cebolla; échele más papas.**

Deumalmu vulíyu ilo chadi ñəyai¹³⁹ chev'olan maleyai poñi male(y)ai.
Preparadnos carne sal será cebolla poner será, papa poner será.

177. **Haga cocer cinco huevos frescos; y diga a su hija que nos traiga agua en esta calabaza.**

We kuram afülelen kechu kuram. Fei pivíñe mi koñi: kəpalkilmi təvachi
Fresco huevos conclúyeme cinco huevos. Así dile tu hijo: si ahora me traes esta
wada-meu, pivíñe, ko.
calabaza en, dile, agua.

178. **Arriero, amarre mi caballo, para que no se vaya en la noche.**

Təve ñi kawelú t'apel-lelen, amutuavú; amunual təvachi pun.
Este mi caballo amarrado déjameló, se iría: para no irse esta noche.

179. **¿No tienes pollos para venderme, mamita? —Sí, señor; aquí están dos pollos y una gallina.**

¿Nielaimi pəchi ke achawał, nielaimi wulaqel ñikəiavul? —Məlei epu ülcha¹⁴⁰
¿No tienes chicas gallinas, no tienes para darme quisiera comprar? —Hay dos pollo
achawał kəgiñe¹⁴¹ domu achawał.
gallina otra una hembra gallina.

180. **¿Cuánto pides por esta gallina? —Sesenta centavos.**

¿Chumten pimi təvachi domu achawal-meu? —Kəla chauchai v'ali, mətev'áli.
¿Cuánto dices esta hembra gallina por? —Tres chauchas vale, tanto vale.

¹³⁷ *Ulaqel* cf. III 179 de *F. uln* enajenar dando o vendiendo.

¹³⁸ Cp. III 108, 183.

¹³⁹ *ñəyai=ñeyai* o *ñeqai* «será».

¹⁴⁰ *ülcha* cp. *F. ghúlcha*.

¹⁴¹ *Kəgiñe* por *kakiñe* es casual.

181. **Te daré cincuenta centavos. —Bueno, señor, tómela. —Mate la gallina ahora luego.**
Eloaeyu meli rial. —Təv'a mai; eluen tami meli rial. —Laṇəmelen təvachi
 Yo te daré cuatro reales. —Aquí pues; dame tus cuatro reales. —Mátame esta
achawał muçhai.
 gallina luego.
182. **Hágame la cazuela de ave mañana temprano. Mi estómago está malo.**
Ulé mənauwün deumalaqen achawał yaqel. Kəpailan¹⁴²; wedalei ñi
 Mañana poca alba me prepararás gallina para comer. Ir a comer no yo; malo está mi
piuke.
 corazón.
183. **No puedo aguantar la sopa de charqui ni la carne de yegua. No le pongas mucho ají.**
Kəmentulav'ín təvachi aṇim yaqel. Kəmentukelavín təvachi auka ilo.
 No me gusta este charqui para comer. No me gusta esta yegua carne.
Mətewe t'api mákənokilmi¹⁴³.
 Mucho ají si junto ahora le pones.
184. **¿No puede usted tapar este agujero en la pared? Entra mucho viento.**
¿Chumelu taku-lafimn təveichi wetod ruka? Məte konpaq'i kərüf.
 ¿De alguna manera no lo tapáis ese agujero casa? Mucho entrar viene viento.
185. **Lo taparé con paja; pero esta no es bastante. Traígame más.**
Pinu-meu takuavín; welu təvachi pinu-meu poulayai. Ka yelmen pinu.
 Paja con lo taparé; pero esta paja con no alcanzará. Otra pásame paja.
186. **Mañana temprano me traerás una olla con agua caliente. —Lo haré.**
Ulé puliuen kəpalelan kiñe çhalá ko, v'ai ko. —Deumalayuka.
 Mañana en (la) mañana venir me harás una olla agua, caliente agua. —Te lo prepararé.
187. **Arriero, ¿han comido bien los animales? —No había bastante pasto; falta el agua.**
¿Chumlei kəmeqtai kułin puen tavüa? Neue ṇelai kachu. —Nielai rume ko ni
 ¿Como está bien animal vientre noche? Fuerte no fue pasto. —No hay ninguna agua
pətokoal taiñ gułin¹⁴⁴.
 para tomar agua nuestros animales.

¹⁴² *Kəpa ilan* es decir: no quiero comer.

¹⁴³ Es decir: «no le pongas»; la forma que en las gramáticas se llama «imperativo negativo» no contiene ninguna partícula negativa, sino coincide con el «subjuntivo» con la partícula *ke*, *ki*=ahora. Parece, pues, ser una amenaza en forma de hipótesis. «¡Si ahora lo haces!» callando la apódosis: «¡mal haya!». Cp. III 136, 177 etc.

¹⁴⁴ *Gułin* por *kułin* es casual, cp. III 179.

188. **Esta bestia de carga está lastimada. ¿Qué tenemos que hacer para que no se haga peor?**
Tāvachi kawelū chechémkeqel¹⁴⁵ werani. ¿Chum-kənoavuinchíñ ñi muḡavun
 Este caballo para ser cargado malo está. ¿Cómo haríamos para que sanaría
tāvachi weran?
 esta herida?
189. **Le pondremos unos pellejos blandos. Pregunte al colono si tiene pellejos.**
¿Kiñe kəme chovan t'alké praməlavíñ? ¿Niemi t'alké ulaqel? Amuḡe
 ¿Un bueno sobado¹⁴⁶ cuero no le ponemos encima? ¿Tienes cuero que vender? Camina
tiechi ruka-meu ramtumeḡe nienchi t'alké ulaqel.
 esta casa a preguntar ve tener cuero que vender.
190. **Tiene algunos, pero pide un peso por cada uno. —Ofrécele tres pesos por cinco cueros.**
Niei, welu kiñeke pesui t'alké. —Kəla peso eloayu mi kechu t'alke-meu.
 Tiene, pero uno siempre peso es cuero. —Tres pesos te daré tus cinco cueros por.
191. **¿No está la sopa, mamita? —Luego va a estar, patroncito.**
Papa yem, ñi yaqelḡa elfaleyuḡa elutoavel. —Muḡhai kəpayai, üḡə' mkakeḡeḡe¹⁴⁷.
 Mamita o, mi comida dejarme puedes para dar. —Luego vendrá, quédate esperando.
192. **Saque la tapa de la olla para que yo vea lo que hay adentro.**
Intu-nulaviḡe təveichi chaḡa, ñi chem ñí məlen təveichi chaḡa-meu.
 Destápala esa olla, mi qué su estar esta olla en.
193. **Apúrate; ya hace mucho calor, tenemos que salir lueguito.**
Matukalḡe. Mətewe antü'i. Məḡhai¹⁴⁸ t'ipayaiñ.
 Apresúralo. Mucho día es. ? saldremos.
194. **¿Cuánto te pagaré por la noche? —No sé lo que vale el pasto que usted ha tenido.**
¿Chumten piaḡen tāvachi kiñe t'avüa-meu, umanpamum? —Inche kimlan ñi
 ¿Cuánto me dirás esta una noche por, por el ir a dormir? —Yo no sé su
chumtevalin tāvachi kachu.
 cuánto valer este pasto.
195. **Preguntaré a mi marido. —Bueno, llámelo; tengo que hablarle.**
Ramtuavín tañi fütə. Ya, mat'əmviḡe¹⁴⁹ mai; deḡulav'iñ.
 Lo preguntaré a mi grande. Bueno, llámalo pues; conversaremos.

¹⁴⁵ *Chechemkeqel* literalmente «que siempre lleva carga».

¹⁴⁶ [Original: ' ? ' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁷ [Original: *üḡə'm kakeḡeḡe* ' ? otro quédate' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁸ [Original: *wiḡhai* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁴⁹ *Mat'əmviḡe*=*mət'əmviḡe*.

196. **Espérese un momento, señor. Allá viene mi marido con mi hijo mayor.**
Pəchivle kečéŋe. Tie ñi kəpan ñi fütai-eŋu ñi unen koñi.
 Poco quédate. Allá su venir mi grande con mi primer hijo.
197. **¿Conoces el camino de Temuco? —Cómo no, señor; lo conozco muy bien.**
¿Kímvími kai amuchi rüpü kai Temuko¹⁵⁰? —Kimviŋka.
 ¿Lo sabes también yendo camino también Temuco? —Lo sé, sí.
198. **¿Es fácil encontrar el camino? —La primera parte pasa por los campos.**
¿Məle-pralai¹⁵¹ təvechi rüpü? —Uneltu rumeimi məlei ñi lelvün mi rumeam.
 ¿No sube a estar este camino? —Primero pasar vas está su llanura tu pasar para.
199. **Después el camino entra en el bosque. Allá encontrarás un río que hay que pasar.**
Konpui təvechi rüpü lemu-meu. Uyeu¹⁵² poaimi məli mi rumeam məli ko.
 Entrar llega este camino bosque a. Allá llegarás está tu pasar para está agua.
200. **¿No hay un puente? —Ha habido uno; pero en el último invierno el agua lo ha arrastrado.**
¿Nielai puente rumeam? —MəlekeFúi; təvachi pukem yerpai maŋin ko.
 ¿No hay puente para pasar? —Estaba siempre; este invierno se lo llevó avenida agua.
201. **No es posible rehacerlo, hasta que haya menos agua.**
Elŋe-petu-layai mái təvechi puente, niaqle¹⁵³ ula təvechi ko
 Hecho ser todavía no podrá pues ese puente, cuando baje después esa agua
elŋe-petu-layai.
 hecho ser todavía no podrá.
202. **¿Dónde está el vado? —Está más arriba; pero allí hay muchos pantanos.**
¿Chuchi-mu muŋel məlei ñilawé¹⁵⁴? —Pəchi wentetu; welu tie-meu mətəwe
 ¿Dónde por siendo está vado? —Poco hacia arriba; pero allí por mucho
v'os't'aŋi¹⁵⁵ rumeam.
 pantano es para pasar.
203. **Por allá está muy malo el camino y apenas se ve. Hay que buscarlo.**
Teyeu məte wedalei rüpü rumeam, kimənŋelai¹⁵⁶ təveichi rüpü amoam.
 Allá muy malo está camino para pasar, saber no es ese camino para andar.

¹⁵⁰ *Temuko* significa «agua del temu» (un árbol).

¹⁵¹ *Məlepralai, pra* «subir» se emplea para indicar que algo se hace de balde, en vano, gratis; como pasando por encima sin tocar; *məlepralai* «¿no está de balde?» es decir, sin utilidad, sin que se pueda encontrar.

¹⁵² *Uyeu*, cp. III 168.

¹⁵³ Habrá que leer *naqle; naqle ula*= hasta que baje.

¹⁵⁴ *Ñilawe* por *ñilawe* será casual, lo mismo véase III 206; pero 209, 216 etc. *ñilawe*.

¹⁵⁵ *Vot'a* «pantano» no está en los diccionarios pero cp. *F. vochan* chupar; *voche* ola del río; *vochen* empararse. *H. vochon* madeo. Cp. III 209, 216, 206.

¹⁵⁶ *Kimənŋelai*=*kimənŋelai*.

Kintuav'ímn.

Lo buscaréis.

204. **Vaya a buscarme un muchacho que me muestre el camino.**
Yelmen kiñe laweni¹⁵⁷ ñi ñayul-laqeteu ñi nat'am-kənomeateu təvechi rü�ü.
Traerme ve uno ? muchacho su guiar no él me su noticia poner ir él me ese camino.
205. **Mi hijo segundo te acompañará; es un muchacho muy inteligente.**
Ni inan koñi vei kompanaimu. Vei ve ni koñi məte rupayauki, məte
Mi siguiente hijo allá te acompañará. Este mi hijo mucho pasar camina siempre, mucho
kimi.
sabe.
206. **Él conoce bien el vado y el camino al través el pantano.**
Vei konkimí ñilawé v'os't'a is't'oko kim ni cheu ñi wedalen rü�ü.
Este entrar sabe vado pantano todo saber su dónde su malo estar camino.
207. **Bueno; diga a su hijo que venga luego. —¿Quiere ir conmigo?**
Məluŋfeipielelka¹⁵⁸ mi koñi kəpape. —¿Kumpanlayaqen am? amoyu.
? así decir hacer haz tu hijo que venga. —¿No me acompañarás? caminemos.
208. **¿Quieres mostrarme el camino a la casa de don Pedro? ¿Conoces bien el camino?**
¿Nəs't'am-knomeam təvechi rü�ü rumeam? ¿Pero-mu amuchi rü�ü-kənomeam?
¿Noticia poner vas ese camino para pasar? ¿Pedro a yendo camino poner vas?
¿Rüvkimimi¹⁵⁹ təvechi rü�ü?
¿ ? sabes ese camino?
209. **¿Cuándo has pasado por última vez el río y el pantano?**
Chumten-mu rupaimi təvechi ñilawə-meu, tevechi votá¹⁶⁰-mu.
Cuánto de pasaste ese vado por, ese pantano por.
210. **Anteayer no más, señor. —¿Puede mi caballo pasar el río sin que se moje la carga?**
Epue¹⁶¹-mu ula. —Ñi kawelu rumepelai¹⁶² ¿kazüpei chi¹⁶³ ni cheçhem chi?
Dos (días) desde después. —¿Mi caballo pasar ir no parece ¿se mojará acaso mi carga?

¹⁵⁷ *Laweni* cp. III 163. *ñayul* cp. *F. giuln* guiar, endilgar.

¹⁵⁸ *Fei pielka* así dícemelo.

¹⁵⁹ *Rüv* cp. III 91, 139.

¹⁶⁰ *Vota* o *vot'a* pantano, no está en los diccionarios cp. III 216.

¹⁶¹ *F. epuhue.*

¹⁶² [Original: *Ñi kawelu rumepelai (chei ñi kázapeáini ñi cheçhem chi)* 'Mi caballo pasar ir no parece (..... mi carga)' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁶³ *Kazupeaichi* parece significar «quedando seco». Cp. 213.

211. **He pasado el río en un burro, que es mucho más bajo que tu caballo.**
Inche rumeken puru pra yauelá'n, rumeken. Mäte pächüi rumeyelu vuru, mi
 Yo pasar he ido burro encima anduve, pasar he ido. Muy chico es para pasar burro, tu
*kawelü fächañma, rumeaimi mäten ka*¹⁶⁴.
 caballo grande, pasar irás mucho.
212. **Entonces era más alto el río que hoy; porque no ha caído lluvia.**
Veichi miauen doi aldü ki, ante-mu doi pächi ketüi maunoloam.
 Entonces anduve más mucho fue, día de más poco siempre va lloviendo no ser.
213. **Apenas me mojé los pies. —¡Vamos, pues! Aquí está el río.**
*Añi*¹⁶⁵ *kazü lai tañi namun*¹⁶⁶. —*Amui mai. Tävaye mälen tävachi ko, tami noaqel.*
 ? no se mojé mi pie. —Vamos pues. Aquí está esta agua, tu pasar para.
214. **No pase usted por allá, patrón. La bajada es muy resbalosa. Aquí es mejor.**
Rumelaaimi mai. Tävachi naqpupel mäte we pelkaiñi, Täv'a doi kämi.
 Pasar no irás pues. Esta bajada muy resbalosa es¹⁶⁷. Acá más bueno es.
215. **Es mucho más fácil bajarse aquí. Yo iré adelante, sígame usted con su caballo.**
Täfameu doi kämi naqel mu. Inche unean, inalepayaimi.
 Acá por más bueno es bajar de. Yo primero seré, siguiendo vendrás.
216. **¿Hay muchas piedras grandes en el río? —No, el fondo es barroso.**
*¿Mäte we pächake*¹⁶⁸ *kurañi kai täveichi ñilaué? —Vot'añi qai*¹⁶⁹ *tävachi ko.*
 ¿Mucho grande piedra es también este vado? —Pantano es también esta agua.
217. **Un poquito más lejos principia el pantano (ñadi).**
Pächi ke aldü t'ipa vot'añi.
 Poco siempre mucho salir pantano es.
218. **Sería mejor que se apeara usted. Pudiera fácilmente hundirse el caballo.**
Doi kämevüi naqelmi ñi kawelü. Mäte we vot'a konpelayavüi mi kawelü.
 Más bueno era si bajaras su caballo. Mucho pantano entrar no parecería tu caballo.
Namuntu wis't'ayakayaimi kawelü.
 A pie le levantarías caballo.

¹⁶⁴ Se trata en la segunda frase de una expresión particular que tiene significado de comparación. [Original: *Mäte pächí peye vuru emi kawelü tañ ma, rumeaimi mäten ka* 'Muy chico se ve (?) burro tu (?) caballo ? pasar irás mucho' (Lenz, Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁶⁵ *Añi* quizás por *kañi* solo.

¹⁶⁶ [Original: *kazü me te ñi namun ' ? mis pies'* (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].
ñamun por *namun* será casual.

¹⁶⁷ [Original: 'Este bajar barro, mucho barro también es' (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁶⁸ *Pächa* no está en los diccionarios. Cp. III 230, 155.

¹⁶⁹ En vez de *qai* había antes escrito *gai* lo que probablemente es más correcto; equivale a *kai*.

219. **Ya hemos pasado el pantano. Ahora puede volver a subir al caballo.**

Deu rupai t̄avachi vot'a-mu. Pra-kuḷu¹⁷⁰-toaimi.

Va pasó este pantano por. Subir caballo irás.

220. **¿Cómo se llama el pueblo que vemos allá, a la orilla del monte?**

¿Cheu piḅi t̄avachi mālewe t'av lemu mālechi mālewe?

¿Dónde dicho es esta morada junto monte estando morada?

221. **No es pueblo. Son las chacras de dos colonos extranjeros.**

Kara no ta tevì. M̄lei epu kolon ta t̄avei, vei tañi t̄akukan ta t̄ave.

Ciudad no esta allá. Está dos colonos estos allá, ahí su sementera esta allá.

222. **¿Tiene nombre ese cerro? —No sé con seguridad. Creo que lo llaman Cerro Negro.**

¿Tiechi máwida uü ḅielayam? —Kimlavin. Fi pikel-tukivin, kudü mawida

¿Ese cerro nombre no tiene? —No lo sé. Así llamado lo tienen, negro cerro

pikel-tukivín.

llamado lo tienen.

223. **¿Cómo se llama aquel volcán nevado? —Es el volcán Llaima, señor.**

¿Tiechi deqiñ¹⁷¹ cheu piḅi, tiechi pirenḅechi deḅiñ? —Vei ta t̄ave ḷaima d'eniñ

¿Aquel volcán donde llamado es, aquel nieve siendo volcán? —Así este allá Llaima volcán

ta t̄av'e.

este allá.

224. **¿No hay una laguna cerca de ese volcán?**

¿M̄lelai kiñe lafken vel-meu; ¿chaḅel lafken māleam lafken?

¿No está una laguna allá por? ¿pierna laguna es laguna?

225. **¿Hay guanacos y pumas en estos cerros? ¿Qué otros animales hay allí?**

¿M̄leam kai luan t̄avachi deqiñ-mu? M̄leam kai ḅen mapu¹⁷² kai

¿Hay también guanacos este volcán en? Hay también ser (dueño) tierra y

ka chem kuḷin, māleam kai kakerume kuḷin.

otro qué animal, hay también otro cualquiera animal.

¹⁷⁰ La palabra *kawelú* pronunciada rápidamente no rara vez sufre cambios como *kawulú* *kuwuḷu* y aun *kuḷu*.

¹⁷¹ Havestadt *deúin* mons ignivomus. Febrés O. escribe *dehuiñ*. Según me dijo Juan Amasa *Llaima* no es nombre indígena, por lo menos no el actual. Lo llaman *chaḅel deḅiñ*; *F. chag* o *chagull* ramito, *chagnamun* pierna *chagullcuè* los dedos de la mano. Parece que la idea primitiva de *chaḅ* es como dice Havestadt § 696 pars, junctura. [El nombre del Llaima (pehuenche *ḷañma*) *chaḅel deqiñ* significa volcán patido, dividido, porque tiene dos cumbres (Estudio XII, Corrección al Estudio III)].

¹⁷² El nombre corriente del puma en el dialecto de Collipulli no es *pañi* sino *ḅen mapu* «el dueño, señor de la tierra».

226. **Hay guanacos y venados; pero no vienen en estos meses, sino más tarde.**
*Məlei luan, məlei puüyu*¹⁷³. *¿Təvachi kuyén akukelayam kai? Ka küyen*
 Hay guanacos, hay venado. ¿Este mes no llegan también? Otro mes
ula məleai.
 después habrá.
227. **Cuando principia a nevar en la cordillera, entonces también se bajan los pumas.**
Piren-mu naqraqeam kai təvechi ηen mapu.
 Nieve de bajar vienen también esos dueños tierra.
228. **¿Tiene usted miedo a los pumas, o no atacan a la gente?**
¿Λekakeimn am kai ηen mapu kam nəkéi che ηen mapu?
 ¿Tenéis miedo también dueño tierra o agarra gente dueño tierra?
229. **¿Cómo se cazan los pumas aquí? ¿Con perros y lazos o con rifle?**
*¿Chum ηechi nüηüki*¹⁷⁴ *kai ηen mapu? ¿T'ewa-meu kam kasu-meu,*
 ¿Cómo siendo tomados son también dueño tierra. Perro con o lazo con,
t'alka-meu?
 trueno con?
230. **¿Hay pescado en este río? —Sí, pero son muy chicos. Se pescan con redes.**
¿Məleam kai chałwa təvachi ko-meu? —Məlei; welu pəchi kì, nüηüki
 ¿Hay también pescado esta agua en? —Hay; pero chicos son, tomados son
re-meu.
 red con.
231. **¿Conoce usted otra manera de pescar?**
¿Kimimi kai kakerume chałwa?
 ¿Sabes también otro cualquiera pescar?
232. **¿En qué mes siembran aquí el maíz, y en qué mes el trigo?**
Chem küyen təkukimn wa; chem kuyen təkukeimn kachiλά.
 ¿Qué mes sembráis maíz; qué mes sembráis trigo?
233. **¿Cuándo se recogen las primeras papas nuevas?**
¿Chumten-mu naqmaimn mi we poñi?
 ¿Cuánto en bajar vais tus nueva papas?
234. **¿Han tenido muchas papas y muchos porotos el año pasado?**
Ka t'ipanto mətenimi poni am kai dəηel, mətenimi am kai t'ipantu-mu.
 ¿Otro año mucho tuviste papa, también poroto, mucho tuviste otro año de?

¹⁷³ Febrés O. *puúdu, puúyu* un venado.

¹⁷⁴ Probablemente *nüηeki* con asimilación fonética de la *e* a la *ü* cp. más abajo 230.

235. **¿Puede comerse la carne de este pájaro, o es mala?**
¿Tāvachi üñam¹⁷⁵ kame am kai il-mu chi kam kəmelai?
 ¿Este pájaro bueno también comer de es o bueno no es?
236. **¿Qué pájaros grandes hay por aquí?**
¿Chem üñam kəchake¹⁷⁶ üñam məleam kai tāvachi mapu-meu?
 ¿Qué pájaro grande pájaro estar también esta tierra en?
237. **¿Hay mucha neblina aquí? —¿En qué mes hay más lluvia aquí?**
¿Mate tokarkí kai tāv'a-meu? —¿Chem kuyen-mu mənel mate we mauki?
 ¿Mucho ? también acá por? —¿Qué mes por siendo mucho nueva lluvia hay?
238. **¿Cuándo principian las nevazones fuertes? ¿Se seca este río en el verano?**
Chem kuyen-mu mənel mətéwe pirenki. Arküki am kai tāvachi ko waləḡ¹⁷⁷
 ¿Qué mes por siendo mucho nieve hay. Se seca (baja) también esta agua otoño
kai?
 también?
239. **¿Conoce usted un portillo en la cordillera? ¿Arrean vacas por este camino?**
¿Kimimi kai rumeam wetod-klen¹⁷⁸? ¿Tāvachi rūpü am kai
 ¿Sabes también para pasar ir agujero estar? ¿Este camino también
yeḡekelai kai waka tāvachi rūpü-mu?
 llevado ser no es también vaca este camino en?
240. **Tengo mucho calor. Parémonos un poquito. Quiero bajarme. Ayúdame.**
Re məte antüḡi, məte arovün¹⁷⁹. Pəchi wis't'akeḡiñ. Inche naqan.
 De veras mucho sol es, mucho sudo. Poco nos levantemos. Yo bajaré.
Naqməloan.
 Bajar me ayudarás.
241. **Allá hay una casa. A ver si tienen algo que comer.**
Tie-meu məlei kiñe ruka; rumeaiñ amturupuaiñ¹⁸⁰ ñienchi yaqel.
 Allá por hay una casa; pasaremos a preguntar pasaremos, tener comida.
242. **Buenos días, amigo. ¿Me permites bajarme aquí para descansar?**
¿Nielai am ḡen ruka? Pəchi v'üreniaven ñi naqael ñi laufuaqel. —Naqe mai.
 ¿No hay dueño casa? Poco hazme el favor mi bajar para mi sombrear para. —Bájate pues.

¹⁷⁵ *üñam* F. *uñum* y *ghuñum*.

¹⁷⁶ *Kəcha* ha de ser lo mismo que *pəcha* cp. III 216. La sustitución de *k* por *p* la he observado varias veces.

¹⁷⁷ Febrés O. *hualug* otoño cuando hay maíz.

¹⁷⁸ *Wetodklen* «abierto estar» es decir, un lugar, pasaje que está abierto; *wetod* portillo, Febrés.

¹⁷⁹ Febrés *arocvùn* sudar.

¹⁸⁰ *Amturupuaiñ* será casual por *ramturupuaiñ*.

243. **Entre en mi casa, extranjero. Siéntese aquí al lado de la puerta.**
Konpaŋe ruka-mu. Təfa-mu anunaupaka ina ulqiñ.
 Entrar ven casa en. Acá por sentarte ven cerca puerta.
244. **¿Es tu mujer esta niña bonita? —No, es mi cuñada (hermana de la mujer).**
¿Təvachi domu una kəme domuche tami kure anchi? —Tañi kure no, tañi kürün
¿Esta mujer ? buena mujer gente tu esposa es? —Mi esposa no, mi cuñada
ta tev'e.
 esta ahí.
245. **¿Cuántos niños tienes? —¿Produce bastante tu campo, o cómo ganas tu vida?**
¿Chumten pu peñien nieimi? —¿Chum-ŋechi kəme mapu nieimi am? ¿Chum-ŋechi
¿Cuántos niños tienes? —¿Cómo siendo buena tierra tienes? ¿Cómo siendo
moŋeŋimi?
 vivo eres?
246. **Yo y mi hijo segundo vamos a trabajar en la cosecha de un caballero chileno.**
Inche ñi inan votəm ve inchu kədautumekeyu kiñe winka-mu; vei-meu
 Yo mi siguiente hijo ahí conmigo trabajar vamos un chileno donde; ahí de
*muŋelukem; keɬumeav'in*¹⁸¹.
 para vivir; él nos socorre (?).
247. **Mi hijo mayor queda aquí para cosechar.**
Ni unen votəm məleiki ñi ruka-mu, v'ei naq-muki.
 Mi primer hijo está mi casa en, ahí está cosechando (?).
248. **¿Cuál de estas mujeres es la esposa del cacique?**
Chuchi məŋel ñi ñi kure təvachi loŋko.
 ¿Cómo siendo tiene su esposa este cabeza?
249. **¿Tiene usted adornos de plata? Yo los pagaré muy bien.**
*¿Nie am ka plata deu? Inche məteqeme*¹⁸² *kuɬiayū.*
 ¿Hay también plata hecho? Yo muy bien (?) te lo pagaré.
250. **Soy muy pobre, señor. ¿Cuánto me pagará usted por este prendedor?**
Inche mai mətewe kuñivaɬ. Chumten elupeaven təvachi tupu-meu (deu
 Yo pues mucho pobre. Cuánto darme parecerás este prendedor por (hecho
*kuɬin*¹⁸³-*meu).*
 animal por).

¹⁸¹ *F. quellun* ayudar favoreciendo, socorrer.

¹⁸² *Məteqeme*=*məte kəme* muy bien (?) cp. III 216.

¹⁸³ *Deu kuɬin*, *kuɬin* como en latín *pecunia* ha pasado del significado de «ganado, animales» a la idea general de hacienda, valor, propiedad, fortuna; *deu kuɬin* es, pues, una cosa trabajada de valor, arte.

251. **Toma esta carta y llévala al subdelegado. No lo olvides y no la pierdas.**
Tāvachi papel yevíne; amoaimi soleau-mu. Qolmeafími, ñoyulayaimi, us't'ə'
 Este papel llévalo; irás subdelegado a. ? no lo olvidarás, de golpe
naqmlaaimi.
 no lo echarás.
252. **Arregle la carga; me parece que se está cayendo. Se perdió un saco vacío.**
Kāmelvíne tāvichi chechem. Kāle rupai tatāvechi chechem. Kiñe aneqa¹⁸⁴ ĸankūi,
 Bien hazla esta carga. ? pasa esta carga. Un fanega se perdió,
weyin saku.
 vacío saco.
253. **Quite la silla, y dele de beber.**
Intuchiĸavíne ñi kawelū; eloavimi ko, pətokoai.
 Desensilla mi caballo; le darás agua, beberá agua.

Añado aquí algunas frases que he apuntado en noviembre de 1891 cuando tuve la primera entrevista con Juan Amasa.

La traducción es libre.

254. *¿Chem piñí tāva? ¿Cheu mālími mapu? ¿Cheu tuimi?*
 ¿Cómo se llama esto? ¿Dónde vives? ¿De dónde vienes?
255. *Tev'amu tuími; ká mapú-mu tuimi chúchi mapu.*
 Vienes acá; de otra tierra vienes qué tierra.
256. *Kimlayu inche. Inche pelayu. Kāmé pími éimi.*
 No te conozco yo. Yo no te he visto. Tienes razón.
257. *Inche tāv'amu koñiñén. Inché kuivi kimvúin.*
 Yo aquí he nacido. Yo antes lo conocía.
258. *Inche kimətulavin. Kuiví pəchikeche ñeyu¹⁸⁵ kimuvuyu.*
 Yo no lo (re)conozco. Antes (cuando) chiquillos fuimos nos conocíamos.
259. *Kuiví pumel mapuduñuán.*
 Dentro de breve hablaré la lengua del país.

¹⁸⁴ *Aneqa* corresponde a la forma antigua (hoy poco usada en Chile) *hanega*. Así se conservan en araucano varias palabras introducidas por los conquistadores que hoy han caído en desuso. Cp. I 40. *Limite*= *limeta* por botella. También el araucano conserva en palabras casatellanas a menudo vestigios de la pronunciación del siglo XVI, de los cuales trataremos más tarde en la fonética araucana.

¹⁸⁵ Probablemente debe leerse *che ñeyu*.

Imperial: *Inei deumai tāva. ¿Eimi deumaimi, mi lamuèn emu?*

260. *Təvai mapu kom kəmelai.*
La gente aquí toda está bien.
261. *Inche venten dūḡu nətamkayayu. Inche peaqeyu.*
Yo tantas cosas te contaré. Yo te veré.
262. *Inche peəyuy wiyá. Anüan inche. Anün inche.*
Te he visto ayer. Me sentaré. Estoy sentado.
263. *¡Anükeleḡe! ¿Chem dūḡu məlei?*
¡Siéntate! ¿Qué (cosa) hay?
264. *¿Chumten t'ipantu nieimi?*
¿Cuántos años tienes?
265. *Inche ñi wəni-mu doi nien pəlatə.*
Tengo más plata que mi amigo.
266. *Ye-kloavel təvachi maməl.*
Ayúdame a llevar este palo.

Las frases que siguen me fueron dictadas por una india en Collipulli en noviembre de 1891. En las notas doy algunas traducciones de las mismas frases dadas por un chileno algo instruido de descendencia medio indígena de Nueva Imperial, cuyo nombre no recuerdo. Lo vi en Santiago en 1892.

267. *¿Iní deumai, kameimi, kameimi tami lamqen?*
¿Quién hizo esto, tú, o tu hermana?
268. **Pasando el río me mojé hasta el vientre.**
Amun-mu kəchunt'ayui¹⁸⁶ konün ko-meu.
Del ir se mojó el vientre del entrar (al) agua.
269. *Pəte¹⁸⁷ kədautun tai moḡeam.*
Mucho trabajo para vivir (ganar la vida).
270. *¿Kimduḡúimi? Kimlan. Pəchi rumətén kimdúḡun¹⁸⁸.*
¿Hablas el castellano? No lo hablo. Solo un poco lo hablo.

¹⁸⁶ *t'a* cp. *F. putha*. Imperial: *Petù nupalulèuvu-meu masiao vochon; ruku-meu akui ñi vochon*. Cp. *F. rucu pecho*.

¹⁸⁷ *Pəte* es una forma particular por *məte*, significando «muy, mucho». La he apuntado muchas veces en las frases de esta mujer, que probablemente no era de Collipulli mismo. Amasa decía siempre *məte* o *mətte*.

¹⁸⁸ Imperial: *Kimimi winkaduḡun. Pətu pichin alkün*. (Un poco entiendo hasta ahora).

271. *Ñi tai maʎe doi kimduñú.*
Mi tío más sabe hablar.
272. **Él sabe los nombres de todas estas matas.**
Təva doikimi təvachi lemu.
Este más conoce este bosque.
273. **Estas casas son viejas y malas, cuando venga el viento se caerán.**
Təvachi voyake ruka, kəre-ple larai təvachi ruka¹⁸⁹.
274. **¿A dónde has encontrado a Pedro? A la orilla del río lo encontré.**
¿Cheu t'auv'ími Peiro? Inalt'u ko t'auv'ín¹⁹⁰.
275. **Hemos estado en el monte toda la noche, hacía fuerte lluvia.**
Kiñe pun mléyu lemú-mu; məna mawi, mna mawinmalayu¹⁹¹.
276. **Estos hombres han peleado con los ladrones; y mataron a muchos de ellos.**
Tvaiñen kewai winküveyuñen; vote lañməñei.
277. **Eran todos amigos, pero cuando estaban borrachos se enojaron.**
Kom weniwen, ñoñilu eñn kewaiñn.
278. **Dijiste que se murió mi tía, pero no le creí.**
Lai ña, pien, lai ña mi paldú, pien, welu inche muñeltulan.
Murió, me dices, murió tu tía, me dices, pero yo no lo creí.
279. **Estos dos no han bebido nada; tienen mucha sed.**
Tvai eñu ptogolai¹⁹²; pte vuivuiñu.
280. **El niño tenía miedo que su padre lo pegara.**
ʎekai tve chaʎa weni kewayvetéu ta iñ chao.

¹⁸⁹ Imperial: *Kuivi ruka təva, kəmelai; mələle keref t'anài.*

¹⁹⁰ Imperial: *¿Cheu t'avievimn Pedro? Eyeu ina ləuvu t'avevin.*

¹⁹¹ Imperial: *Kompun məleiñ pum məwida: vent'en naqi màu.*

¹⁹² *Ptogo=pətuko. Vuivuiñu cp. F. huyghun tener sed.*